

**La Convenzione sul talune questioni relative al conflitto di leggi sulla cittadinanza e il protocollo di apolidia sul caso, firmata a L'Aja il 12 aprile 1930 (ratificata ai sensi della legge del 5 giugno 1934)**

Versione consolidata del 1937/11/05

Convenzione su alcune questioni relative al conflitto di leggi sulla cittadinanza e il protocollo di apolidia per il caso, firmata all'Aja il 12 Aprile 1930  
(Ratificata ai sensi della legge del 5 marzo 1934 -.. Dz URP n. 27 articolo 217)

LA REPUBBLICA POLACCO,

AU NOM DE LA REPUBLIQUE de Pologne,

NOI, Ignacy Moscicki,

NOUS, Ignacy Moscicki,

PRESIDENTE POLACCO DELLA REPUBBLICA,

PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE de Pologne,

Uno tutti e ciascuno di chi dovrebbe sapere, rendiamo noto:

A tous ceux qui ces Lettres verront présentes, Salut:

Dodicesimo giorno del mese di aprile 1000 anno 930, sono stati sottoscritti nella Convenzione dell'Aia sulla talune questioni relative al conflitto di leggi sulla cittadinanza e il protocollo di apolidia per il caso della testualmente quanto segue:

Une convention concernant certaines parenti aux demande conflits de lois sur la nationalité et à ONU protocole relatif ONU cas d'apatridie ayant été à la Haye Signes Douze avril le Neuf cento miglia trente, protocole et convenzione, dont la teneur seme:

**Traduzione.**

**CONVENZIONE**

**CONVENZIONE**

**CONVENZIONE**

**su talune questioni relative al conflitto di leggi sulla cittadinanza.**

**concernant parenti certaines demande aux lois de conflits sur la nationalité.**

**Alcune domande sul relativo al conflitto di leggi nazionalità.**

Presidente del Reich tedesco, il presidente della Repubblica austriaca, Sua Maestà il Re dei Belgi, Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, Irlanda e mari britannici possedimenti, Imperatore d'India, Presidente della Repubblica del Cile, Presidente del Governo Nazionale della Repubblica di Cina, il Presidente della

Le Président du Reich Allemand; le Président de la République federale d'Autriche; Sa le Roi des Belges Majesta; Majesta Sa le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili, le Président du Gouvernement national de la

Il Presidente del Reich tedesco, il Presidente Federale della Repubblica d'Austria, Sua Maestà il Re dei Belgi, Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, Irlanda e dei Territori Britannici al di là dei Mari, Imperatore delle Indie, il Presidente della Repubblica Cile, il Presidente del Governo Nazionale della Repubblica di Cina, il

<p>Repubblica della Colombia, il presidente della Repubblica di Cuba, la sua Maestà il Re di Danimarca e l'Islanda, il Presidente della Repubblica polacca, per la Libera Città di Danzica, Sua Maestà il Re d'Egitto, Sua Maestà il Re di Spagna, il governo della Repubblica di Estonia, il presidente della Repubblica francese, Presidente della Repubblica Ellenica, Sua Altezza il Reggente del Regno d'Ungheria, Sua Maestà il Re Danimarca e Islanda, l'Islanda, Sua Maestà il Re d'Italia, Sua Maestà l'Imperatore del Giappone, il Presidente della Repubblica di Lettonia, Sua Altezza Reale la Granduchessa di Lussemburgo, il presidente degli Stati Uniti del Messico, Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi, Presidente della Repubblica del Perù, il Presidente della Repubblica Polacca, il presidente Repubblica portoghese, il Presidente della Repubblica di El Salvador, Sua Maestà il Re di Svezia; Consiglio federale svizzero, il Presidente della Repubblica cecoslovacca, Presidente della Repubblica dell'Uruguay, Sua Maestà il Re di Jugoslavia -</p>	<p>République Chinoise, le Président de la République de Colombie, le Président de la République de Cuba. Majesta Sa le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzic, Sa le Roi Majesta d'Egypte; Majesta Sa le Roi d'Espagne, le Gouvernement de la République d'Estonia ; le Président de la République Française, le Président de la République Hellenique; Figlio Altess Serenissima le Royaume du Régent de Hongrie, sono Majesta le Roi de Danemark et d'Islande, pour l'Islande; Majesta Sa le Roi d'Italie, Sa Majesta l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie; Figlio Altess Royale la Grande-Duchesse de Lussemburgo, le Président des Etats-Unis du Mexique, Sa Majesta la Reine des Pays-Bas, le Président de la République du Pérou , le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise; le Président de la République du Salvador, Sa Majesta le Roi de Suede; Se il Conseil fédéral suisse, le Président de la République Tchecoslovaque; le Président de la République de l'Uruguay; Sa le Roi de Majesta Yougoslavie,</p>	<p>Presidente della Repubblica della Colombia, del Presidente della Repubblica di Cuba, Sua Maestà il Re di Danimarca e Islanda, il Presidente della Repubblica polacca, per la Città Libera di Danzica, Sua Maestà il Re d'Egitto, Sua Maestà il Re di Spagna, il governo della Repubblica Estone, il Presidente della Repubblica francese, il Presidente della Repubblica Ellenica, Sua Altezza Serenissima il Reggente del Regno d'Ungheria, la Sua Maestà il Re di Danimarca e Islanda, per l'Islanda, Sua Maestà il Re d'Italia, Sua Maestà l'Imperatore del Giappone, il Presidente della Repubblica lettone, Sua Altezza Reale la Granduchessa del Lussemburgo, il presidente degli Stati Uniti del Messico , Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi, il Presidente della Repubblica del Perù, il Presidente della Repubblica Polacca, il Presidente della Repubblica portoghese, il Presidente della Repubblica del Salvador, Sua Maestà il Re di Svezia, il Consiglio federale svizzero , il Presidente della Repubblica cecoslovacca, il Presidente della Repubblica dell'Uruguay, Sua Maestà il Re di Jugoslavia,</p>
---	--	--

Dato che sarebbe di risolvere da problemi trattati internazionali in materia di conflitti di leggi nazionalità;

Considerant importerait qu'il par voie de regler internationale d'accord les parenti domande aux lois de conflits sur la nationalité;

Considerando che è di fondamentale importanza per risolvere con domande accordo internazionale relativo al conflitto di leggi nazionalità;

Nella convinzione che sia nell'interesse generale di riconoscimento della comunità internazionale di tutti i suoi membri che ogni persona dovrebbe avere una cittadinanza e che solo;

Convaincus qu'il est de l'intérêt général de la Communauté Internationale de faire par tous ses membres admettre que tout avoir une individua devrait nationalité et n'en posséder qu'une seule;

Essendo convinto che sia nell'interesse generale della comunità internazionale per proteggere tutti i suoi membri che ogni persona dovrebbe riconoscere che avrebbe dovuto e dovrebbe avere cittadinanza e una nazionalità solo;

Riconoscendo, pertanto, che l'ideale a cui l'umanità deve lottare in questo campo è quello di eliminare entrambi i casi di apolidia e di doppia nazionalità;

Reconnaissant que par l'suite ideale vers l'Humanité lequel doit dans ce domaine s'orienter CONSISTONO Supprimer à tout les cas d'ensemble et ceux de apatridie doppio nationalité;

Riconoscendo quindi l'ideale verso ciò che gli sforzi di umanità dovrebbe essere diretta in questo settore è l'abolizione di tutte le displaymath Entrambi apolidia e di doppia nazionalità;

Considerando che attualmente esistenti nei vari paesi, le condizioni economiche e sociali è impossibile aderire immediatamente alla regolamentazione uniforme di tutte le questioni di cui sopra;

Estimant que, dans les économiques et sociales Condizioni di actuellement dans les esistente paga subacquei, il n'est pas de rapporti Dès Possibili maintenant à ONU règlement de tous les uniforme sus o problemi, indiqués;

Essere di opinione che, alle condizioni economiche e sociali attualmente esistenti nei vari paesi, non è possibile raggiungere una soluzione uniforme immediatamente tutti i suddetti problemi;

Desiderando però di iniziare questa grande opera, il primo tentativo di codificazione progressiva, che regola le questioni di conflitto di leggi nazionalità, che è già possibile raggiungere un accordo internazionale,

Désireux Néanmoins de cette oeuvre grande commencer par ONU premier essai de progressiva codificazione, en celles des réglant parenti demande aux lois de conflits sur la nationalité té sur une entente lesquelles présentement internationale est possibili,

Desiderosi, tuttavia, come primo passo verso questo grande risultato, di stabilirsi in un primo tentativo di codificazione progressiva, Tali questioni relative al conflitto di leggi nazionalità su cui è possibile in questo momento per raggiungere un accordo internazionale,

Hanno deciso di concludere una convenzione ea tal fine ha nominato i loro plenipotenziari, cioè:

Risoluzione ont une Convenzione de conclure et, à cet effet, ont versare leurs Plénipotentiaires Nomme, savoir:

HANNO DECISO di concludere una convenzione ed hanno nominato a tale scopo come plenipotenziari:

Presidente del Reich tedesco:

Le Président du allemand Reich:

Il Presidente del Reich tedesco:

Mr. Göppert, Ministro Plenipotenziario;

M. Göppert, Ministre plénipotentiaire;

M. Göppert, Ministro Plenipotenziario;

Mr. H. Hering, Secret

MH Hering, consigliere

MH Hering, consigliere

Consigliere, Capo Dipartimento del Ministero degli Affari Interni del Reich.	intime, Chef de Département de l'Intérieur au Ministère du Reich.	segreto, Capo Dipartimento del Ministero dell'Interno del Reich.
Presidente della Repubblica d'Austria:	Le Président de la République fédéral d'Autriche:	Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria:
Il dottor Marc LEITMAIER, Ufficio federale di Legal Counsel, Dipartimento degli affari esteri.	Marc Le Docteur LEITMAIER, consigliere juridique de la Chancellerie federale, Département des Affaires étrangères.	Dott.. Marc LEITMAIER, consigliere giuridico della Cancelleria federale, Dipartimento per gli Affari Esteri.
Sua Maestà il Re dei Belgi:	Se le Roi des Belges Majesta:	Sua Maestà il Re dei Belgi:
Mr. J. de Ruelle, consigliere giuridico del Ministero degli Affari Esteri.	M J. de Ruelle, GIURECONSULTO du Ministère des Affaires étrangères.	MJ de Ruelle, consigliere giuridico del Ministero degli Affari Esteri.
Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, Irlanda e mari possedimenti britannici, Imperatore d'India:	Majesta Sa le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:	Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, Irlanda e dei Territori Britannici al di là dei Mari, Imperatore delle Indie:
Per la Gran Bretagna e Irlanda del Nord e per tutte le parti dell'impero britannico che non sono membri della Società delle Nazioni distinte:	Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, Ainsi que toutes partiti de l'Impero Britannique non Membres séparés de la Société des Nations:	Per la Gran Bretagna e Irlanda del Nord, e tutte le parti dell'impero britannico che non sono membri separati della Società delle Nazioni:
Sir Maurice GWYER, KCB, il Procuratore generale J. Cr. Maestà e "Sollicitor'a 'per gli Affari HM Tesoro;	Sir Maurice GWYER, KCB, Procureur général de Sa et Majesta "solicitor" pour les Affaires de Sa Trésorerie;	Sir Maurice GWYER, KCB, Sua Maestà Procuratore Generale e Avvocato per gli Affari del Tesoro di Sua Maestà;
Del Sig. Dowson, OBE, Consigliere Vice Direttore Generale della "Home Office".	Mr. DI Dowson, OBE, consigliere adjoint au juridique "Home Office".	Mr. DI Dowson, OBE, consigliere giuridico al Ministero degli Interni.
Il Dominio del Canada:	Pour le Dominion du Canada:	Per il Dominio del Canada:
Wielmożnego Philippe Roy, plenipotenziario inviato straordinario e ministro al presidente della Repubblica	L'Onorevole Philippe Roy, Inviato straordinario et le Ministre plénipotentiaire pression Président de la	L'onorevole Philippe Roy, plenipotenziario inviato straordinario e ministro al presidente della Repubblica

francese. Il "Commonwealth" di Australia:	République française. Pour le d'Australie del Commonwealth:	francese. Per il Commonwealth of Australia:
Sir Maurice GWYER, KCB, il Procuratore generale J. Cr. Maestà e "Sollicitor'a" Tesoro Affari J. Cr. Maestà.	Sir Maurice GWYER, KCB, Procureur général de Sa et Majesta "solicitor" pour les Affaires de Sa Trésorerie;	Sir Maurice GWYER, KCB, Sua Maestà Procuratore Generale e Avvocato per gli Affari del Tesoro di Sua Maestà;
Del Sig. Dowson, OBE, Consigliere Vice Direttore Generale della "Home Office".	Mr. DI Dowson, OBE, consigliere adjoint au juridique "Home Office".	Mr. DI Dowson, OBE, consigliere giuridico al Ministero degli Interni.
L'Unione del Sud-Africa:	Pour l'Unione Sud-Africana:	Per l'Unione del Sud Africa:
Mr. CWH Lansdowne, KCBA, LL. B., consigliere giuridico del governo dell'Unione del Sud Africa, l'ex procuratore generale della provincia del Capo di Buona Speranza.	Mr. CWH Lansdowne, KC, BA, LL. B., consigliere juridique du Gouvernement de l'Unione Sud-Africana, ancien Procureur général de la Provincia du Cap de Bonne-Espérance.	Mr. CWH Lansdowne, KC, BA, LL.B., consigliere senior Legge al Governo dell'Unione del Sud Africa, ex-procuratore generale della Provincia del buon olio Speranza Capo.
Lo Stato Libero d'Irlanda:	Versare l'Etat Libre d'Irlande:	Per lo Stato Libero d'Irlanda:
John J. Hearne, consigliere giuridico presso il Ministero degli Affari Esteri.	Mr. John J. Hearn, consigliere juridique au Département des Affaires Extérieures.	Mr. John J. Hearne, consigliere giuridico presso il Dipartimento degli affari esteri.
Per l'India:	Pour l'Inde:	Per l'India:
Sir Basanta Mullick KUMAR, ICS, membro dell 'India, ex giudice della Corte Suprema a Patna.	Sir Basanta Mullick KUMAR, ICS, Membre du Conseil de l'Inde, ancien Juge à la Cour de Haute Patna.	Sir Basanta Mullick KUMAR, ICS, membro del Consiglio dell 'India, ex giudice della Corte Suprema di Patna.
Presidente della Repubblica del Cile:	Le Président de la République du Chili:	Il Presidente della Repubblica del Cile:
Sig. Miguel Cruchaga - TOCORNAL, ex presidente del Consiglio, ex ambasciatore al Presidente degli Stati Uniti, già Professore di Diritto Internazionale, Presidente della mista Komisyj Reklamacyj tra il Messico e la	Miguel M. Cruchaga - TOCORNAL, ancien Président du Conseil, ancien Ambassadeur près le Président des États-Unis d'Amérique, ancien Professeur de droit international, Presidente Commissioni des Mixtes de	Miguel M. Cruchaga - TOCORNAL, ex primo ministro, ex ambasciatore al Presidente degli Stati Uniti d'America, già Professore di Diritto Internazionale, il Presidente delle Commissioni miste crediti tra Messico e Germania, Messico e

Germania e Messico e Spagna;	entre le Mexique Reclami et l'Allemagne et le Mexique et l' Espagne;	Spagna;
Il signor Alejandro Alvarez, membro del Istituto Francese, membro ed ex Vice-Presidente dell'Istituto di Diritto Internazionale, legazioni consigliere giuridico Chili in Europa;	Alejandro M. ALVAREZ, Membre de l'Institut de France, Membre ancien et Vice-Président de l'Institut de Droitinternational, consigliere juridique des legazioni en Europe du Chili;	Alejandro M. Alvarez, membro dell'Istituto di Francia, membro ed ex Vice-Presidente dell'Istituto di Diritto Internazionale, consigliere giuridico delle Legazioni cileno in Europa;
Vice Ammiraglio MARCHANT Hipolito, delegato permanente presso la Lega delle Nazioni mare. Presidente del Governo Nazionale della Repubblica di Cina:	Vice - Amiral Hipolito MARCHANT, Délégué navale permanente auprès de la Société des Nations. Le Président du Gouvernement National de la République Chinoise:	Vice Ammiraglio MARCHANT Hipolito, delegato permanente presso la Lega Navale di Nazioni. Il Presidente del Governo Nazionale della Repubblica di Cina:
Il dottor Woo KAISENG, Ministro Plenipotenziario, Direttore dell'Ufficio permanente della delegazione cinese alla Società delle Nazioni, incaricato d'affari a Berna.	Le Docteur KAISENG Woo, Ministre plénipotentiaire, Directeur du Bureau permanente de la Chinoise Délégation auprès de la Société des Nations, Incaricato d'affari à Berna.	Dott.. Woo KAISENG, Ministro Plenipotenziario, Direttore dell'Ufficio permanente della delegazione cinese presso la Società delle Nazioni, Incaricato d'Affari a Berna.
Presidente della Repubblica di Colombia:	Le Président de la République de Colombie:	Il Presidente della Repubblica di Colombia:
Antonio José Restrepo, delegato permanente presso la Lega delle Nazioni, Inviato straordinario e Ministro Plenipotenziario, membro della Camera dei Rappresentanti;	M. Antonio José Restrepo, Délégué permanente auprès de la Société des Nations, Inviato straordinario et Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Représentants;	M. Antonio José Restrepo, delegato permanente presso la Lega delle Nazioni, plenipotenziario inviato straordinario e ministro, membro della Camera dei Rappresentanti;
Sig. Francisco José Urrutia, ex Ministro degli Affari Esteri, delegato permanente presso la Lega delle Nazioni, plenipotenziario inviato straordinario e Ministro presso il Consiglio federale svizzero.	Francisco José M. Urrutia, Ancien Ministre des affaires étrangères, Délégué permanente auprès de la Société des Nations, Inviato straordinario et le Ministre plénipotentiaire pression Conseil fédéral suisse.	Francisco José M. Urrutia, ex Ministro degli Affari Esteri, delegato permanente presso la Lega delle Nazioni, plenipotenziario inviato straordinario e ministro per il Consiglio federale svizzero.
Presidente della Repubblica	Le Président de la	Il Presidente della

di Cuba:	République de Cuba:	Repubblica di Cuba:
Doktora A. DIAZ de VILLAR, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jej Królewskiej Mości Królowej Holandii;	Le docteur A. DIAZ de VILLAR, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;	Dott.. A. DIAZ de VILLAR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of the Netherlands;
Doktora C. de ARMENTEROS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związkowej Radzie Szwajcarskiej.	Le docteur C. de ARMENTEROS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	Dott.. C. de ARMENTEROS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii:	Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:	His Majesty the King of Denmark and Iceland:
p. FC MARTENSEN-LARSEN, Dyrektora w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych;	M F. C MARTENSEN-LARSEN, Directeur au Ministère de l'Intérieur.	MFC MARTENSEN-LARSEN, Director at the Ministry of the Interior;
p. VL LORCK, Dyrektora Żeglugi, Komandora-Porucznika.	M VL LORCK, Directeur de la Navigation, Capitaine de vaisseau.	MVL LORCK, Director of Navigation, Captain.
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, za Wolne Miasto Gdańsk:	Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig:	The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig:
p. Stefana SIECZKOWSKIEGO, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości Polski.	M. Stefan SIECZKOWSKI, Sous - Secrétaire d'État au Ministère de la Justice de Pologne.	M. Stefan SIECZKOWSKI, Under-Secretary of State at the Polish Ministry of Justice.
Jego Królewska Mość Król Egiptu:	Sa Majesté le Roi d'Égypte:	His Majesty the King of Egypt:
Paszę Abd el Hamid BADAQUI, Prezesa Komitetu Spraw Spornych;	Abd el Hamid BADAQUI pacha, Président du Comité du Contentieux;	Abd el Hamid BADAQUI Pasha, President of the Litigation Committee;
Beja Mourad Sid AHMED, Radcę Królewskiego.	Mourad Sid AHMED bey, Conseiller royal.	Mourad Sid AHMED Bey, Royal Counsellor.
Jego Królewska Mość Król Hiszpanii;	Sa Majesté le Roi d'Espagne:	His Majesty the King of Spain:
p. Antonio GOICOECHEA, b. Ministra Spraw	M. Antonio GOICOECHEA, ancien Ministre de l'Intérieur,	M. Antonio GOICOECHEA, former Minister of the Interior,

Wewnętrznych, Członka Królewskiej Akademii nauk morskich i politycznych, Członka Generalnej Komjsji Kodyfikacyjnej Hiszpanii, Profesora prawa międzynarodowego w Instytucie Dyplomatycznym w Madrycie.	Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Membre de l'Académie royale des Sciences navales et politiques, Membre de la Commission générale de Codification d'Espagne, Professeur de droit international a l'Institut diplomatique de Madrid.	Member of the Permanent Court of Arbitration, Member of the Royal Academy of Naval and Political Sciences, Member of the General Codification Commission of Spain, Professor of International Law at the Diplomatic Institute of Madrid.
Rząd Republiki Estońskiej:	Le Gouvernement de la République d'Estonie:	The Government of the Estonian Republic:
p. Ants PIIP, Profesora prawa międzynarodowego Uniwersytetu w Tartu, b. Naczelnika Państwa, b. Ministra Spraw Zagranicznych;	M. Ants PIIP, Professeur de droit international à l'Université de Tartu, ancien Chef de l'État, ancien Ministre des Affaires étrangères;	M. Ants PIIP, Professor of International Law at the University of Tartu, former Chief of State, former Minister for Foreign Affairs;
p. Alexandre VARMA, Mg. jur. Dyrektora Spraw Administracyjnych w Ministerstwie Spraw Zagranicznych.	M. Alexandre VARMA, Mag. jur., Directeur des Affaires administratives au Ministère des Affaires étrangères.	M. Alexandre VARMA, Mag. Jur., Director of Administrative Questions at the Ministry for Foreign Affairs.
Prezydent Republiki Francuskiej:	Le Président de la République française:	The President of the French Republic:
p. P. MATTER, Członka Instytutu, Generalnego Prokuratora w Sądzie Kasacyjnym;	MP MATTER, Membre de l'Institut, Procureur général à la Cour de Cassation;	M P. MATTER, Member of the Institute, Procurator-General at the „Cour de Cassation”;
p. A. KAMMERER, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jej Królewskiej Mości Królowej Holandii.	M A. KAMMERER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.	MA KAMMERER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of the Netherlands.
Prezydent Republiki Greckiej:	Le Président de la République hellénique:	The President of the Hellenic Republic:
p. N POLITIS, b. Ministra Spraw Zagranicznych, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej;	MN POLITIS, ancien Ministre des Affaires étrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française;	MN POLITIS, former Minister for Foreign Affairs, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic;



p. Megalos A. CALOYANNI, b. Sędziego Wysokiego Sądu Apelacyjnego Egiptu, b Sędziego ad hoc w Stałym Trybunale Sprawiedliwości Międzynarodowej;	M. Megalos A. CALOYANNI, ancien Conseiller à la Haute Cour d'Appel d'Égypte, ancien Juge ad hoc à la Cour permanente de Justice internationale;	M. Megalos A. CALOYANNI, former Counsellor at the High Court of Appeal of Egypt, former Judge ad hoc of the Permanent Court of International Justice;
p. J. SPIROPOULOS, Profesora prawą międzynarodowego Uniwersytetu w Salonikach.	M J. SPIROPOULOS, Professeur de droit international à l'Université de Salonique.	MJ SPIROPOULOS, Professor of International Law at the University of Salonika.
Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier:	Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:	His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:
p. Jean PELÉNYI, Ministra Rezydenta, Szefa Delegacji Węgierskiej przy Lidze Narodów.	M. Jean PELÉNYI, Ministre Résident, Chef de la Délégation de Hongrie auprès de la Société des Nations.	M. Jean PELÉNYI, Resident Minister, Head of the Permanent Hungarian Delegation accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii, za Islandię:	Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, pour l'Islande:	His Majesty the King of Denmark and Iceland, for Iceland:
p. Sveinn RJØRNSSON, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Przedstawiciela Islandii w Danii.	M. Sveinn BJØRNSSON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant de l'Islande au Danemark.	M. Sveinn BJØRNSSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Representative of Iceland in Denmark.
Jego Królewska Mość Król Włoch:	Sa Majesté le Roi d'Italie:	His Majesty the King of Italy:
Profesora Amedeo GIANNINI, Ministra Pełnomocnego, Radcę Stanu.	Le professeur Amedeo GIANNINI, Ministre plénipotentiaire, Conseiller d'État.	Professor Amedeo GIANNINI, Minister Plenipotentiary, Councillor of State.
Sua Maestà Imperiale l'Imperatore del Giappone:	Sa Majesta l'Empereur du Japon:	Sua Maestà l'Imperatore del Giappone:
Visconte Kintomo MUSHAKOJI, plenipotenziario inviato straordinario e ministro di Sua Maestà il Re di Svezia.	Kintomo MUSHAKOJI le Viconte, l'inviato straordinario et Ministre plénipotentiaire pressionne Majesta Sa le Roi de Suede.	Visconte Kintomo MUSHAKOJI, plenipotenziario inviato straordinario e ministro accreditato presso Sua Maestà il Re di Svezia.
Presidente della Repubblica	Le Président de la	Il Presidente della

di Lettonia:	République de Lettonie:	Repubblica lettone:
Mr. Ch. DUZMANS, plenipotenziario inviato straordinario e ministro di Sua Maestà il Re di Jugoslavia, il delegato permanente presso la Società delle Nazioni;	M. Ch. DUZMANS, Inviato straordinario et Ministre plénipotentiaire presso la Majesta Sa le Roi de Yougoslavie, Délégué permanente auprès de la Société des Nations;	M. Ch. DUZMANS, plenipotenziario inviato straordinario e ministro di Sua Maestà il Re di Jugoslavia, delegato permanente presso la Società delle Nazioni;
Sig. R. AKMENTIN, consigliere giuridico del Ministero degli Affari Esteri, Docente di Diritto presso l'Università di Riga.	MR AKMENTIN, GIURECONSULTO au Ministère des Affaires étrangères, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Riga.	MR AKMENTIN, consigliere giuridico presso il Ministero degli Affari Esteri, Professore presso la Facoltà di Giurisprudenza presso l'Università di Riga.
Sua Altezza Reale la Granduchessa di Lussemburgo:	Figlio Altess la Grande Royale, duchessa di Lussemburgo:	Sua Altezza Reale la Granduchessa del Lussemburgo:
Il dottor Conrad Stumper, consigliere del governo.	Le Docteur Stumper Corrado, consigliere de Gouvernement.	Dott.. Conrad Stumper, Consigliere di Governo.
Presidente degli Stati Uniti del Messico:	Le Président des États-Unis du Mexique:	Il Presidente degli Stati Uniti del Messico:
Il signor Eduardo SUAREZ, direttore del dipartimento legale del Ministero degli Affari Esteri.	Eduardo M. SUAREZ, Chef du Département juridique Ministère des Affaires étrangères au.	Eduardo M. SUAREZ, capo del servizio del contenzioso diplomatico del Ministero degli Affari Esteri.
Sua Altezza Reale la Regina dei Paesi Bassi:	Queste Majesta la Reine des Pays-Bas:	Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi:
Mr. van WJM EYSINGA, professore di diritto presso Università Irydzie, un membro della Corte permanente di arbitrato;	MWJM van EYSINGA, Professeur de droit à l'Université de Leydem, Membre de la Cour d'Arbitrage Permanente.	MWJM van EYSINGA, Professore di Diritto presso l'Università di Leida, membro della Corte permanente di arbitrato;
Dr. J. Kösters, Giudice della Corte Suprema. Presidente della Repubblica del Perù:	Le Docteur J. Kösters, consigliere à la Haute-Cour. Le Président de la République du Pérou:	Dott.. Kösters J., Consigliere presso la Corte Suprema. Il Presidente della Repubblica del Perù:
Sig. Mariano H. Cornejo, rappresentante nel Consiglio della Società delle Nazioni, plenipotenziario inviato	M. Mariano H. Cornejo, di rappresentante au Conseil de la Société des Nations, Inviato straordinario et le	M. Mariano H. Cornejo, rappresentante nel Consiglio della Società delle Nazioni, plenipotenziario inviato

straordinario e ministro al presidente della Repubblica francese.	Ministre plénipotentiaire pression Président de la République française.	straordinario e ministro al presidente della Repubblica francese.
Il presidente polacco:	Le Président de la République de Pologne:	Il Presidente della Repubblica polacca:
Sig. Stefan SIECZKOWSKIEGO, Sottosegretario di Stato del Ministero della Giustizia;	Stephen M. Sieczkowski, Sous - Secrétaire d'Etat au Ministère de la giustizia;	Stephen M. Sieczkowski, Sottosegretario di Stato presso il Ministero della Giustizia;
Il dottor S. RUNDSTEINA, consigliere giuridico presso il Ministero degli Affari Esteri;	Le Docteur S. RUNDSTEIN, consigliere juridique Ministère des Affaires étrangères au.	Dott.. S. RUNDSTEIN, consigliere giuridico presso il ministero degli Affari esteri;
Prof. J. Makowski, responsabile del tratto del Dipartimento presso il Ministero degli Affari Esteri.	Le Professeur J. Makowski, sezione Chef de la des Traités au Ministère des Affaires étrangères.	Prof. J. Makowski, capo della sezione trattato presso il Ministero degli Affari Esteri.
Presidente della Repubblica portoghese:	Le Président de la République Portugaise:	Il Presidente della Repubblica portoghese:
Il dottor José da Matt Caeiro, Rettore dell'Università di Lisbona, Professore Facoltà di Giurisprudenza in Coembri e Lisbona, il vicepresidente del Consiglio Superiore della Pubblica Istruzione;	Le Docteur José Caeiro da Matta, recteur de l'Université de Lisbonne, aux Professeur de Facultés de Droit et de Lisbonne Coembri, Vice- Président du Conseil supérieur publique d'istruzione;	Dott.. José Caeiro da Matta, Rettore dell'Università di Lisbona, docente presso la Facoltà di Coimbra e Lisbona della legge, vicepresidente del Consiglio Superiore della Pubblica Istruzione;
Medico Vilhena BARBOSA José Maria de Magalhães, professore di diritto presso l'Università di Lisbona, membro della Società delle Nazioni Comitato di esperti per la codificazione progressiva del diritto internazionale, ex ministro: Affari esteri, Giustizia e Pubblica Istruzione;	Le Docteur Vilhena BARBOSA José Maria de Magalhães, Professeur de droit à l'Université de Lisbonne, Membre du Comité pour la esperti d'droit du progressiva codificazione internazionale de la Société des Nations, Ancien Ministre des affaires étrangères, de la Justice et de l'Istruzione publique;	Dott.. José Maria VILHENA BARBOSA de MAGALHAES, Professor of Law at the University of Lisbon, Member of the Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law of the League of Nations, former Minister for Foreign Affairs, of Justice and of Public Education;
Doktora José LOBO d'AVILA LIMA, Profesora prawa Uniwersytetów w Lizbonie iw Coembri, Radcę Prawnego Ministerstwa Spraw	Le docteur José LOBO d'AVILA LIMA, Professeur de droit aux Universités de Lisbonne, et de Coembri, Conseiller juridique au Ministère des Affaires	Dott.. José LOBO d'AVILA LIMA, Professor of Law at the Universities of Lisbon and Coimbra, Legal Adviser at the Ministry for Foreign Affairs.

Zagranicznych.	étrangères.	
Prezydent Republiki Salwadoru:	Le Président de la République du Salvador:	The President of the Republic of Salvador:
Doktora J. Gustavo GUERRERO, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej.	Le docteur J. Gustavo GUERRERO, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.	Dott.. J. Gustavo GUERRERO, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic.
Jego Królewska Mość Król Szwecji:	Sa Majesté le Roi de Suède:	His Majesty the King of Sweden:
p. Karl Ivan WESTMAN, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związkowej Radzie Szwajcarskiej.	M. Karl Ivan WESTMAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	M. Karl Ivan WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
Związkowa Rada Szwajcarska:	Le Conseil fédéral Suisse:	The Swiss Federal Council:
p. Victor MERZ, Sędziego Związkowego;	M. Victor MERZ, Juge fédéral;	M. Victor MERZ, Federal Judge;
p. Paul DINICHERT, Ministra Pełnomocnego, Naczelnika Wydziału Spraw Zagranicznych Związkowego Departamentu Politycznego.	M. Paul DINICHERT, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral.	M. Paul DINICHERT, Minister Plenipotentiary, Chief of the Division for Foreign Affairs in the Federal Political Department.
Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:	Le Président de la République tchécoslovaque:	The President of the Czechoslovak Republic:
p. Miroslav PLEŠINGER BOŽINOV, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jej Królewskiej Mości Królowej Holandii;	M. Miroslav PLEŠINGER BOŽINOV, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays- Bas;	M. Miroslav PLEŠINGER BOŽINOV, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of the Netherlands;
Doktora Vàclav JOACHIM, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych, zastępcę Dyrektora wolnej Szkoły Nauk Politycznych w Pradze.	Le docteur Vàclav JOACHIM, Chef de Section au Ministère de l'Intérieur, Privatdocent du droit public, Directeur adjoint de l'École libre des Sciences politiques à Prague.	Dott.. Vàclav JOACHIM, Chief of Section in the Ministry of the Interior, Privatdozent of Public Law, Assistant Director of the Free School of Political Sciences at

Prezydent Republiki Urugwaju:	Le Président de la République de l'Uruguay:	Prague. The President of the Republic of Uruguay:
Doktora Enrique BUERO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów i przy Jej Królewskiej Mości Królowej Holandii.	Le docteur Enrique BUERO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.	Dott.. Enrique BUERO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians and to Her Majesty the Queen of the Netherlands.
Jego Królewska Mość Król Jugosławii:	Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:	His Majesty the King of Yugoslavia:
p. Ilija CHOUMENKOVITCH, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związkowej Radzie Szwajcarskiej,	M. Ilija CHOUMENKOVITCH, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	M. Ilija CHOUMENKOVITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
którzy, złożywszy swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:	Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:	Who, having deposited their full powers found in good and due form, have agreed as follows:
<b>ROZDZIAŁ I. – Zasady ogólne.</b>	<b>CHAPITRE PREMIER. – Principes généraux.</b>	<b>CHAPTER I. – General Principles.</b>
<b>Artykuł pierwszy.</b>	<b>Article premier.</b>	<b>Article 1.</b>
Każde Państwo władne jest określić w swym ustawodawstwie, kto jest jego obywatelem. Ustawodawstwo to winno być przyjęte przez inne Państwa, byleby było zgodne z umowami międzynarodowymi, zwyczajem międzynarodowym i zasadami prawnymi ogólnie uznanymi w przedmiocie obywatelstwa.	Il appartient à chaque Etat de déterminer par sa législation quels sont ses nationaux. Cette législation doit être admise par les autres États, pourvu qu'elle soit en accord avec les conventions internationales, la coutume internationale et les principes de droit généralement reconnus en matière de nationalité.	It is for each State to determine under its own law who are its nationals. This law shall be recognised by other States in so far as it is consistent with international conventions, international custom, and the principles of law generally recognised with regard to nationality.
<b>Artykuł 2.</b>	<b>Article 2.</b>	<b>Article 2.</b>

Wszelka kwestia, dotycząca tego, czy ktoś posiada obywatelstwo danego Państwa, winna być rozstrzygnięta zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa.

#### **Artykuł 3.**

Z zastrzeżeniem postanowień konwencji niniejszej, osoba mająca dwa obywatelstwa, lub więcej, będzie mogła być uznana za obywatela przez każde z tych Państw, których obywatelstwo posiada.

#### **Artykuł 4.**

Państwo nie może wykonywać opieki dyplomatycznej na rzecz jednego ze swych obywateli w stosunku do państwa, którego tenże jest również obywatelem.

#### **Artykuł 5.**

W Państwie trzecim, osoba posiadająca więcej niż jedno obywatelstwo winna być traktowana tak, jak gdyby posiadała tylko jedno. Nie uchybiając przepisom prawnym, stosowanym przez Państwo trzecie w kwestiach statutu personalnego iz zastrzeżeniem obowiązujących umów, Państwo to będzie mogło, na swym terytorium, uznać, wyłącznie spośród obywatelstw, posiadanych przez tę osobę, bądź obywatelstwo kraju, w którym ma ona stałe i główne miejsce pobytu, bądź też

Toute question relative au point de savoir si un individu possède la nationalité d'un Etat doit être résolue conformément à la législation de cet État.

#### **Article 3.**

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, un individu possédant deux ou plusieurs nationalités pourra être considéré, par chacun des Etats dont il a la nationalité, comme son ressortissant.

#### **Article 4.**

Un État ne peut exercer sa protection diplomatique au profit d'un de ses nationaux à l'encontre d'un État dont celui-ci est aussi le national.

#### **Article 5.**

Dans un État tiers, l'individu possédant plusieurs nationalités devra être traité comme s'il n'en avait qu'une. Sans préjudice des règles de droit appliquées dans l'État tiers en matière de statut personnel et sous réserve des conventions en vigueur, cet État pourra, sur son territoire, reconnaître exclusivement, parmi les nationalités que possède un tel individu, soit la nationalité du pays dans lequel il a sa résidence habituelle principale, soit la nationalité de celui auquel, d'après les circonstances, il apparaît

Any question as to whether a person possesses the nationality of a particular State shall be determined in accordance with the law of that State.

#### **Article 3.**

Subject to the provisions of the present Convention, a person having two or more nationalities may be regarded as its national by each of the States whose nationality he possesses.

#### **Article 4.**

A State may not afford diplomatic protection to one of its nationals against a State whose nationality such person also possesses.

#### **Article 5.**

Within a third State, a person having more than one nationality shall be treated as if he had only one. Without prejudice to the application of its law in matters of personal status and of any conventions in force, a third State shall, of the nationalities which any such person possesses, recognise exclusively in its territory either the nationality of the country in which he is habitually and principally resident, or the nationality of the country with which in the circumstances he appears to be in fact most closely connected.

obywatelstwo kraju, z którym, comme se rattachant le plus  
stosownie do okoliczności, en fait.  
wydaje się ona najbardziej  
związana.

#### **Artykuł 6.**

#### **Article 6.**

#### **Article 6.**

Z zastrzeżeniem dla danego Państwa prawa przyznawania szerszych uprawnień w zakresie zrzeczenia się obywatelstwa, każda osoba posiadająca dwa obywatelstwa, uzyskane bez objawienia woli z jej strony, będzie mogła wyrzec się jednego z nich, za upoważnieniem tego Państwa, którego obywatelstwa ma zamiar się wyrzec.

Sous réserve du droit pour un Etat d'accorder une plus large faculté de répudier sa nationalité, tout individu possédant deux nationalités acquises sans manifestation de volonté de sa part pourra renoncer à l'une d'elles, avec l'autorisation de l'État à la nationalité duquel il entend renoncer.

Without prejudice to the liberty of a State to accord wider rights to renounce its nationality, a person possessing two nationalities acquired without any voluntary act on his part may renounce one of them with the authorisation of the State whose nationality he desires to surrender.

To upoważnienie nie będzie odmówione osobie, która ma zwykle i główne miejsce zamieszkania za granicą, byleby zostały wypełnione warunki wymagane przez prawo tego Państwa, którego obywatelstwa zamierza się ona zrzec.

Cette autorisation ne sera pas refusée à l'individu qui a sa résidence habituelle et principale à l'étranger, pourvu que soient remplies les conditions requises par la loi de l'Etat à la nationalité duquel il entend renoncer.

This authorisation may not be refused in the case of a person who has his habitual and principal residence abroad, if the conditions laid down in the law of the State whose nationality he desires to surrender are satisfied.

### **ROZDZIAŁ II. – O pozwoleniu na ekspatriację.**

### **CHAPITRE II. – Du permis d'expatriation.**

### **CHAPTER II. – Expatriation permits.**

#### **Artykuł 7.**

#### **Article 7.**

#### **Article 7.**

Il permesso di espatrio, se è previsto dalla normativa, comportano la perdita della cittadinanza di tale Stato, che ha concesso solo se il beneficiario ha già un'altra nazionalità, in caso contrario, ma dal momento in cui ho ottenerne uno nuovo.

Le permis d'espatrio, en tant qu'il est prévu par une législation, n'entraîne pert de la de l'Etat nationalité qui l'a délivré que le è Titulaire du permis une seconde possède déjà nationalité, ou, Sinon, qu'à partir du moment il où une nouvelle en acquiert.

Nella misura in cui la legge di uno Stato prevede il rilascio di un permesso di espatrio, e permettere secco non comporta la perdita della cittadinanza dello Stato che rilascia, a meno che la persona a cui è stato emesso in possesso di altra cittadinanza o meno che e fino a che non acquisisce un'altra nazionalità.

Il permesso di espatrio decade se il titolare della licenza non ottiene una nuova cittadinanza entro il termine indicato da parte dello Stato che ha rilasciato il permesso. Questa disposizione non si applica al caso in cui il titolare del permesso di lasciare il loro paese d'origine ha già una cittadinanza diversa da la nazionalità dello Stato che ha rilasciato la licenza.

Stato la cui nazionalità è stata ottenuta con il permesso titolare zanotyfikuje espatrio l'acquisizione di Stato che ha rilasciato il permesso.

### **CAPITOLO III. - Nazionalità di una donna sposata.**

#### **Articolo 8**

Se secondo la legge dello Stato interessato una donna, essendo il cittadino perde la cittadinanza per matrimonio con uno straniero, la perdita dipenderà ottenere la cittadinanza del marito.

#### **Articolo 9**

Se secondo la legge della donna membro, essendo il cittadino perde la cittadinanza da un cambiamento di cittadinanza da parte del marito durante il matrimonio, la perdita sarà dipendente da ottenere la sua nuova cittadinanza del marito.

Le permis d'espatrio è devient caduc pas le Titulaire n'acquiert dans une nouvelle le nationalité délai fixe qui par l'Etat a l'délivré. Cette disposition s'applique ne pas dans le cas d'un qui individua, ou au momento il le permis d'espatrio reçoit, une autre possède nationalité déjà que celle de l'Etat qui Lui le délivré.

L'Etat Non la nationalité est acquis par ONU individua Titulaire d'un permis d'espatrio notificante cette acquisition État à l'uno qui le délivré permis.

### **Chapitre III. - De la nationalité Mariee de la femme.**

#### **Articolo 8**

Si la loi nationale de la femme Lui fait sa perdre nationalité par suite de mariage avec ONU étranger, cet effet formaggio subordonnés elle l'acquisition de la par de son mari nationalité.

#### **Articolo 9**

Si la loi nationale de la femme Lui fait par perdre sono nationalité Suite du changement de son mari de nationalité au cours du mariage, cet effet formaggio subordonnés par elle l'acquisition de la nouvelle de nationalité figlio mari.

Un permesso di espatrio si estingue se il titolare non Acquisire una nuova cittadinanza entro il termine fissato dallo Stato che ha rilasciato il permesso. Questa disposizione non si applica nel caso di un individuo che, nel momento in cui riceve il permesso di espatrio, possiede già una cittadinanza diversa da quella dello Stato cui è rilasciato il permesso a lui.

Lo Stato la cui nazionalità è acquisita da una persona a cui un permesso di espatrio è stato rilasciato, comunica l'acquisizione a secco per lo Stato che ha rilasciato il permesso.

### **CAPITOLO III. - Cittadinanza delle donne sposate.**

#### **Articolo 8**

Se la legge nazionale della moglie la costringe a perdere la sua nazionalità, il matrimonio con uno straniero, questa conseguenza è subordinata la sua acquisire la cittadinanza del marito.

#### **Articolo 9**

Se la legge nazionale della moglie la costringe a perdere la cittadinanza in caso di cambiamento della nazionalità del marito che si verificano durante il matrimonio, questa conseguenza è subordinata alla condizione del marito Acquisire la cittadinanza.



## Articolo 10

Naturalizzazione marito durante il matrimonio non comporta la moglie naturalizzazione, se non previa autorizzazione.

## Articolo 11

Una donna che secondo le leggi del suo paese ha perso la cittadinanza per matrimonio, non recupera che la nazionalità, dopo lo scioglimento del matrimonio, a meno che non notificare apposita richiesta in conformità con le leggi di questo paese. In questo caso, perde la cittadinanza, che ha acquisito con il matrimonio.

## CAPITOLO IV. - La nazionalità dei bambini.

## Articolo 12

Disposizioni di legge in materia di cittadinanza dello Stato a causa della nascita nel proprio territorio, non si applicano gli stessi diritti ai bambini i cui genitori si godono dell'immunità diplomatica nel paese di nascita.

Il diritto di ciascun membro deve permettere che, se i figli di consoli professionale di Stati esteri o di pubblici ufficiali, avendo affidato dai rispettivi governi, le missioni ufficiali, avere due cittadinanze di nascita, questi bambini potrebbero essere esentate, per rinuncia o altro,

## Articolo 10

La naturalizzazione du mari au cours du mariage le changement de n'entraîne nationalité de sa femme de que celle du consentement-te.

## Articolo 11

La femme qui, d'après la loi de son paga una perdu sa nationalité par suite de mariage figlio, ne après la la recouvre Scioglimento de celui-ci s que elle en fait et la demande à la loi conformément de ce paga. Dans ce cas Perd elle la nationalité qu'elle avait acquis par suite de mariage figlio.

## Chapitre IV. - De la des enfants nationalité.

## Articolo 12

Disposizioni Les parenti legalese a l'attribuzione de la nationalité d'un Etat en raison de la Naissance sur figlio Territoire s'appliquent ne pas de plein droit aux enfants Non les des genitori jouissent immunités dans diplomatiques Le Pays de la Naissance.

La loi de chaque Etat doit permettre que, dans le cas où des enfants de Consoli de Carriere ou de fonctionnaires d Etrangers États accuse missioni de officielles par leurs gouvernements possèdent nationalités deux par suite de leur Naissance, ils puissent dégagés être, par

## Articolo 10

Naturalizzazione del marito durante il matrimonio non comporta un cambiamento nella cittadinanza della moglie se non con il suo consenso.

## Articolo 11

La moglie che, secondo la legge del suo paese, ha perso la cittadinanza sul matrimonio non recuperarlo dopo la dissoluzione del matrimonio se non per la sua propria applicazione e in conformità con la legge di quest'altro paese. Se lo fa recuperare, lei perderà la nazionalità lei che ha acquisito a causa del matrimonio.

## CAPITOLO IV. - Nazionalità dei bambini.

## Articolo 12

Quali norme di legge conferiscono nazionalità in ragione della nascita sul territorio di uno Stato non si applica automaticamente ai figli nati da persone che godono di immunità diplomatica nel paese il cui il parto avvenga.

Della legislazione di ciascuno Stato consente figli di Consoli de Carriere, o di funzionari di Stati esteri incaricati di missioni ufficiali ai loro governi, per diventare dismesse, da ripudio o, altrimenti, della cittadinanza dello Stato in cui sono nati, in ogni nel qual caso alla nascita

di cittadinanza paese in cui sono nati, a condizione però, che conservano la cittadinanza dei genitori.

voie de ripudio Autrement ou, de la nationalité du pays où ils sont nes, conditione à la Toutefois qu'ils conservent nationalité de leurs genitori.

hanno acquisito la doppia nazionalità, a condizione che siano mantenute le nazionalità dei loro genitori.

### **Articolo 13**

Naturalizacja rodziców powoduje dla tych ich dzieci, które są niepełnoletnie według prawa Państwa naturalizującego, uzyskanie obywatelstwa tego Państwa. Ustawa tego Państwa może określić warunki, którym w takim razie podlega uzyskanie jego obywatelstwa. W przypadkach gdy ustawa jakiegoś Państwa nie rozciąga skutków naturalizacji rodziców na ich niepełnoletnie dzieci, te ostatnie zachowują swoje obywatelstwo.

### **Articolo 13**

La naturalisation des parents fait acquérir à ceux de leurs enfants, qui sont mineurs d'après la loi de l'État qui accorde la naturalisation, la nationalité de cet État: La loi dudit État peut déterminer les conditions auxquelles est subordonnée dans ce cas l'acquisition de sa nationalité. Dans les cas où la loi d'un État n'étend pas les effets de la naturalisation des parents à leurs enfants mineurs, ceux-ci conservent leur nationalité.

### **Articolo 13**

Naturalisation of the parents shall confer on such of their children as, according to its law, are minors the nationality of the State by which the naturalisation is granted. In such case the law of that State may specify the conditions governing the acquisition of its nationality by the minor children as a result of the naturalisation of the parents. In cases where minor children do not acquire the nationality of their parents as the result of the naturalisation of the latter, they shall retain their existing nationality.

### **Artykuł 14.**

Dziecko, którego oboje rodzice są nieznanymi, posiada obywatelstwo Państwa, w którym się urodziło. O ile pochodzenie dziecka zostanie stwierdzone, obywatelstwo jego będzie określone według przepisów stosowanych w przypadkach rozpoznania pochodzenia.

Podrzutek, aż do przedstawienia dowodu przeciwnego, uważany jest za urodzonego na terytorium Państwa, gdzie został znaleziony.

### **Article 14.**

L'enfant dont aucun des parents n'est connu, a la nationalité du pays, où il est né. Si la filiation de l'enfant vient à être établie, la nationalité de celui-ci sera déterminée d'après les règles applicables dans les cas où la filiation est connue.

L'enfant trouvé est, jusqu'à preuve du contraire, présumé né sur le territoire de l'État où il a été trouvé.

### **Article 14.**

A child whose parents are both unknown shall have the nationality of the country of birth. If the child's parentage is established, its nationality shall be determined by the rules applicable in cases where the parentage is known.

A foundling is, until the contrary is proved, presumed to have been born on the territory of the State in which it was found.

### **Artykuł 15.**

O ile nie nabywa się

### **Article 15.**

Lorsque la nationalité d'un

### **Article 15.**

Where the nationality of a

<p>obywatelstwa danego Państwa z samego prawa przez urodzenie na terytorium tegoż Państwa, dziecko urodzone z rodziców bez obywatelstwa lub nieznanego obywatelstwa, może nabyć obywatelstwo pomienionego Państwa. Ustawa tegoż Państwa określi warunki, którym podlegać będzie w tych przypadkach nabycie obywatelstwa.</p>	<p>État n'est pas acquise de plein droit par suite de la naissance sur le territoire de cet État, l'enfant qui y est né de parents sans nationalité ou de nationalité inconnue peut obtenir la nationalité dudit État. La loi de celui-ci déterminera les conditions auxquelles sera subordonnée dans ces cas l'acquisition de sa nationalité.</p>	<p>State is not acquired automatically by reason of birth on its territory, a child born on the territory of that State of parents having no nationality, or of unknown nationality, may obtain the nationality of the said State. The law of that State shall determine the conditions governing the acquisition of its nationality in such cases.</p>
--	--	---

#### **Artykuł 16.**

Jeżeli ustawa Państwa dopuszcza, aby dziecko naturalne, posiadające obywatelstwo tegoż Państwa, mogło je utracić na skutek zmiany stanu cywilnego (uprawnienie, uznanie) utrata taka będzie jednak uzależniona od uzyskania obywatelstwa innego Państwa, według prawa tego ostatniego, dotyczącego skutków zmiany stanu cywilnego w zakresie obywatelstwa.

#### **Article 16.**

Si la loi d'un État admet qu'un enfant naturel possédant la nationalité de cet État, peut la perdre par suite d'un changement d'état civil (légitimation, reconnaissance), cette perte sera toutefois subordonnée à l'acquisition de la nationalité d'un autre État, d'après la loi de ce dernier relative aux effets du changement d'état civil sur la rationalité.

#### **Article 16.**

If the law of the State, whose nationality an illegitimate child possesses, recognises that such nationality may be lost as a consequence of a change in the civil status of the child (legitimation, recognition), such loss shall be conditional on the acquisition by the child of the nationality of another State under the law of such State relating to the effect upon nationality of changes in civil status.

### **ROZDZIAŁ V. – O przysposobieniu.**

#### **Artykuł 17.**

Jeżeli ustawa Państwa zezwala na utratę obywatelstwa na skutek przysposobienia, utrata ta będzie jednak uwarunkowana uzyskaniem przez przysposobionego obywatelstwa przysposabiającego, zgodnie z ustawą Państwa, którego jest on obywatelem, a dotyczącą skutków

### **CHAPITRE V. – De l'adoption.**

#### **Article 17.**

Si la loi d'un État admet la perte de la nationalité par suite d'adoption, cette perte sera toutefois subordonnée à l'acquisition par l'adopté de la nationalité 'de l'adoptant, conformément à la loi de l'État dont celui-ci est ressortissant et relative aux effets de l'adoption sur la nationalité.

### **CHAPTER V. – Adoption.**

#### **Article 17.**

If the law of a State recognises that its nationality may be lost as the result of adoption, this loss shall be conditional upon the acquisition by the person adopted of the nationality of the person by whom he is adopted, under the law of the State of which the latter is a rational relating to the effect

przysposobienia w zakresie obywatelstwa.

**ROZDZIAŁ VI. –  
Rozporządzenie ogólne i  
końcowe.**

**Artykuł 18.**

Wysokie Układające się Strony zgadzają się stosować w swych stosunkach wzajemnych, począwszy od wejścia w życie konwencji niniejszej, zasad i przepisów zawartych w powyższych artykułach.

Umieszczenie tych zasad i przepisów nie przesądza w niczym kwestii, czy stanowią one lub nie obecnie część prawa międzynarodowego.

Poza tym rozumie się, że zasady i przepisy prawa międzynarodowego pozostają w mocy w zastosowaniu do kwestyj, nie stanowiących przedmiotu powyższych przepisów.

**Artykuł 19.**

Konwencja niniejsza nie narusza postanowień traktatów, konwencji lub porozumień obowiązujących między Wysokimi Układającymi się Stronami, dotyczących obywatelstwa lub kwestyj z nim związanych.

**Artykuł 20.**

Podpisując lub ratyfikując konwencję niniejszą lub przystępując do niej, każda z

**CHAPITRE VI. –  
Dispositions générales et  
finales.**

**Article 18.**

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer, dans leurs relations mutuelles, à partir de la mise en vigueur de la présente Convention, les principes et règles insérés aux articles ci-dessus.

L'insertion de ces principes et règles ne préjuge en rien la question de savoir si lesdits principes et règles font ou non partie actuellement du droit international.

Il est en outre entendu qu'en ce qui concerne tout point qui ne fait pas l'objet d'une des dispositions ci-dessus, les principes et règles du droit internationale demeurent en vigueur.

**Article 19.**

Rien dans la présente Convention ne portera atteinte aux dispositions des traités, conventions ou accords en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes relatifs à la nationalité ou à des questions s'y rattachant.

**Article 20.**

En signant ou ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, chacune des

of adoption upon nationality.

**CHAPTER VI. – General and  
final provisions.**

**Article 18.**

The High Contracting Parties agree to apply the principles and rules contained in the preceding articles in their relations with each other, as from the date of the entry into force of the present Convention.

The inclusion of the above-mentioned principles and rules in the Convention shall in no way be deemed to prejudice the question whether they do or do not already form part of international law.

It is understood that, in so far as any point is not covered by any of the provisions of the preceding articles, the existing principles and rules of international law shall remain in force.

**Article 19.**

Nothing in the present Convention shall affect the provisions of any treaty, convention or agreement in force between any of the High Contracting Parties relating to nationality or matters connected therewith.

**Article 20.**

Any High Contracting Party may, when signing or ratifying the present Convention or

Wysokich Układających się Stron będzie mogła, w drodze wyraźnych zastrzeżeń, wyłączyć przyjęcie przez siebie tego lub innego postanowienia artykułów 1 do 17 oraz 21.

Hautes Parties Contractantes pourra exclure de son acceptation telle ou telle des dispositions des articles 1 à 17 et 21 au moyen de réserves expresses.

acceding thereto, append an express reservation excluding any one or more of the provisions of Articles 1 to 17 and 21.

Przepisów w ten sposób wyłączonych nie będzie można przeciwstawić Układającej się Stronie, która te zastrzeżenia sformułowała, ani też nie będzie się mogła Ona na nie powoływać przeciwko innej Układającej się Stronie.

Les dispositions ainsi exclues ne pourront être opposées à la Partie Contractante ayant formulé de telles réserves ni invoquées par elle contre une autre Partie Contractante.

The provisions thus excluded cannot be applied against the Contracting Party who has made the reservation nor relied on by that Party against any other Contracting Party.

### **Artykuł 21.**

Jeżeli między Wysokimi Układającymi się Stronami powstanie jakikolwiek spór, dotyczący interpretacji lub zastosowania niniejszej konwencji i jeżeli ten spór nie mógł być rozstrzygnięty w sposób zadawalający na drodze dyplomatycznej, będzie on rozstrzygnięty zgodnie z przepisami obowiązującymi między Stronami, a dotyczącymi rozstrzygania sporów międzynarodowych.

### **Article 21.**

S'il s'élève entre les Hautes Parties Contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions, en vigueur entre les parties, concernant le règlement des différends internationaux.

### **Article 21.**

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the parties providing for the settlement of international disputes.

W przypadku gdyby między Stronami będącymi w sporze przepisy takie nie istniały, Strony, stosując się do praw konstytucyjnych każdej z nich, poddadzą spór postępowaniu rozjemczemu lub sądowemu. W braku zgody co do wyboru innego trybunału, przedłożą one spór Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej, o ile wszystkie są Stronami

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire, en se conformant aux lois constitutionnelles de chacune d'elles. A défaut d'accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes Parties au Protocole

In case there is no such agreement in force between the parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement, in accordance with the constitutional procedure of each of the parties to the dispute. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the

protokołu z dnia 16 grudnia 1920 r., dotyczącym tegoż Trybunału; o ile zaś nie wszystkie są Stronami tego protokołu – Trybunałowi Rozjemczemu, ustanowionemu zgodnie z Konwencją Haską z dnia 18 października 1907 r., dotyczącą pokojowego załatwiania zatargów międzynarodowych.

du 16 décembre 1920, relatif à ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, relative au règlement pacifique des conflits internationaux.

parties to the dispute are parties to the Protocol of the 6th December, 1920, relating to the Statute of that Court, and if any of the parties to the dispute is not a party to the Protocol of the 16th December, 1920, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Conflicts.

### **Artykuł 22.**

Konwencja niniejsza będzie mogła być podpisana do 31 grudnia 1930 r. w imieniu każdego Członka Ligi Narodów lub każdego Państwa nie Członka, zaproszonego na pierwszą konferencję kodyfikacyjną, lub któremu Rada Ligi Narodów przesłała w tym celu egzemplarz tej konwencji.

### **Article 22.**

La présente Convention pourra être signée, jusqu'au 31 décembre 1930, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout État non Membre, invité à la première Conférence de Codification ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de ladite Convention.

### **Article 22.**

The present Convention shall remain open until the 31st December, 1930, for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State invited to the First Codification Conference or to which the Council of the League of Nations has communicated a copy of the Convention for this purpose.

### **Artykuł 23.**

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w Sekretariacie Ligi Narodów.

Sekretarz Generalny zawiadomi o każdym złożeniu dokumentów Członków Ligi Narodów i Państwa nie będące Członkami, wspomniane w art. 22, wskazując datę, w jakiej złożenie to zostało wykonane.

### **Article 23.**

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées au Secrétariat de la Société des Nations.

Le Secrétaire général donnera connaissance de chaque dépôt aux Membres de la Société des Nations et aux États non Membres visés à l'article 22, en indiquant la date à laquelle ce dépôt a été effectué.

### **Article 23.**

The present Convention is subject to ratification. Ratifications shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations.

The Secretary-General shall give notice of the deposit of each ratification to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 22, indicating the date of its deposit.

**Artykuł 24.**

Poczynając od 1 stycznia 1931 r., każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo nie będące Członkiem, wymienione w artykule 22, w którego imieniu konwencja nie została podpisana do tej daty, będzie dopuszczony do przystąpienia do niej.

Przystąpienie jego będzie uskutecznione przez złożenie aktu przystąpienia w Sekretariacie Ligi Narodów, Sekretarz Generalny zawiadomi o każdym przystąpieniu wszystkich Członków Ligi Narodów i wszystkie Państwa nie będące Członkami, przewidziane w artykule 22, podając datę, w której wymieniony akt przystąpienia został złożony.

**Article 24.**

A partir du 1-er janvier 1931, tout Membre de la Société des Nations et tout État non Membre visé à l'article 22, au nom duquel la Convention n'a pas été signée à cette date, sera admis à y adhérer.

Son adhésion fera l'objet d'un Acte déposé au Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général notifiera chaque adhésion à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les États non Membres visés à l'article 22, en indiquant la date à laquelle l'Acte d'adhésion a été déposé.

**Article 24.**

As from January 1st, 1931, any Member of the League of Nations and any non-Member State mentioned in Article 22 on whose behalf the Convention has not been signed before that date, may accede thereto.

Accession shall be effected by an instrument deposited with the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General of the League of Nations shall give notice of each accession to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 22, indicating the date of the deposit of the instrument.

**Artykuł 25.**

Protokół zostanie sporządzony przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów skoro tylko dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia złożone zostaną w imieniu dziesięciu członków Ligi Narodów lub Państw nie Członków.

Uwierzytelnione za zgodność odpisy tego Protokołu zostaną przesłane każdemu z Członków Ligi Narodów i każdemu Państwu nie Członkowi, wspomnianemu w artykule 22, staraniem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

**Article 25.**

Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que des ratifications ou des adhésions auront été déposées au nom de dix Membres de la Société des Nations ou États non Membres.

Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout État non Membre visés à l'article 22, par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

**Article 25.**

A procès-verbal shall be drawn up by the Secretary-General of the League of Nations as soon as ratifications or accessions on behalf of ten Members of the League of Nations or non-Member States have been deposited.

A certified copy of this procès-verbal shall be sent by the Secretary-General of the League of Nations to each Member of the League of Nations and to each non-Member State mentioned in Article 22.

**Artykuł 26.****Article 26.****Article 26.**

Konwencja niniejsza wejdzie w życie 90 dnia po dacie sporządzenia protokołu, przewidzianego w artykule 25, w stosunku do Członków Ligi Narodów i do Państw nie Członków, w imieniu których dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia zostały złożone na skutek tego Protokołu.

W stosunku do każdego z Członków lub Państw nie Członków, w imieniu których dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia zostaną złożone później, konwencja wejdzie w życie 90 dnia po dacie złożenia przezeń dokumentu ratyfikacyjnego lub aktu przystąpienia.

#### **Artykuł 27.**

Począwszy od dnia 1 stycznia 1936 r., każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo nie Członek, w stosunku do którego konwencja niniejsza będzie w tej chwili w mocy, będzie mógł zwrócić się do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów z żądaniem, mającym na celu przejrzenie pewnych lub wszystkich postanowień tej konwencji. Jeżeli takie żądanie, zakomunikowane innym Członkom Ligi Narodów lub Państwom nie Członkom, w stosunku do których konwencja jest w tej chwili obowiązująca, zostanie poparte w ciągu roku co najmniej przez dziewięć spośród nich, Rada Ligi Narodów zdecyduje, po zasięgnięciu opinii Członków i

La présente Convention entrera en vigueur le 90-me jour après la date du procès-verbal visé à l'article 25 à l'égard des Membres de la Société des Nations et des États non Membres au nom desquels des ratifications ou adhésions auront été déposées à la suite de ce procès-verbal.

A l'égard de chacun des Membres ou États non Membres au nom desquels des ratifications ou des adhésions seront ultérieurement déposées, la Convention entrera en vigueur le 90-me jour après la date du dépôt de sa ratification ou de son adhésion.

#### **Article 27.**

A partir du 1-er janvier 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout État non Membre à l'égard duquel la présente Convention est à ce moment en vigueur pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations une demande tendant à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention. Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou États non Membres à l'égard desquels la Convention est à ce moment en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an par au moins neuf d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera, après consultation des Membres et des États non Membres visés

The present Convention shall enter into force on the 90th day after the date of the procès-verbal mentioned in Article 25 as regards all Members of the League of Nations or non-Member States on whose behalf ratifications or accessions have been deposited on the date of the procès-verbal.

As regards any Member of the League or non-Member State on whose behalf a ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall enter into force on the 90th day after the date of the deposit of a ratification or accession on its behalf.

#### **Article 27.**

As from January 1st, 1936, any Member of the League of Nations or any non-Member State in regard to which the present Convention is then in force, may address to the Secretary-General of the League of Nations a request for the revision of any or all of the provisions of this Convention. If such a request, after being communicated to the other Members of the League and non-Member States in regard to which the Convention is then in force, is supported within one year by at least nine of them, the Council of the League of Nations shall decide, after consultation with the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article



Państw nie Członków, wspomnianych w artykule 22, czy należy zwołać konferencję specjalną w tym celu, czy też umieścić to przejrzenie na porządku dziennym przyszłej konferencji kodyfikacyjnej prawa międzynarodowego.

a l'article 22, s'il ya lieu de convoquer une conférence spéciale à cet effet, ou de mettre cette révision à l'ordre du jour d'une prochaine conférence pour la codification du droit international.

22, whether a conference should be specially convoked for that purpose or whether such revision should be considered at the next conference for the codification of international law.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się na to, że w razie przejrzenia konwencji niniejszej, nowa konwencja będzie mogła przewidzieć, iż jej wejście w życie pociągnie za sobą zniesienie, w stosunku do wszystkich Stron, biorących udział w konwencji niniejszej, wszelkich postanowień tejże lub pewnych z tych postanowień.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en cas de révision de la présente Convention, la Convention nouvelle pourra prévoir que son entrée en vigueur entraînera l'abrogation à l'égard de toutes les Parties à la présente Convention de toutes les dispositions de celle-ci ou de certaines d'entre elles.

The High Contracting Parties agree that, if the present Convention is revised, the revised Convention may provide that upon its entry into force some or all of the provisions of the present Convention shall be abrogated in respect of all of the Parties to the present Convention.

#### **Artykuł 28.**

Konwencja niniejsza może być wypowiedziana.

#### **Article 28.**

La présente Convention peut être dénoncée.

#### **Article 28.**

The present Convention may be denounced.

Wypowiedzenie to będzie notyfikowane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który podaje do wiadomości wszystkich Członków Ligi Narodów i wszystkich Państw nie Członków, wspomnianych w art. 22

Cette dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en donnera connaissance à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non Membres visés à l'article 22.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 22.

Wypowiedzenie to będzie skuteczne tylko w stosunku do Członka Ligi lub Państwa nie Członka, który je notyfikował i w rok po dacie otrzymania tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard du Membre ou de l'État non Membre qui l'aura notifiée et un an après la date à laquelle cette notification aura été reçue par le Secrétaire général.

Each denunciation shall take effect one year after the receipt by the Secretary-General of the notification but only as regards the Member of the League or non-Member State on whose behalf it has been notified.

#### **Artykuł 29.**

#### **Article 29.**

#### **Article 29.**

Prima Każda z Wysokich Układających się Stron może oświadczyć, w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że przez przyjęcie niniejszej konwencji nie bierze na siebie żadnego zobowiązania w stosunku do całości lub jakiegokolwiek części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich, lub terytoriów będących pod jej zwierzchnictwem lub mandatem lub dotyczącego również pewnych z ich ludów; w tym wypadku konwencja niniejsza nie będzie miała zastosowania do terytoriów lub ludów stanowiących przedmiot takiej deklaracji.

Prima Chacune des Hautes Parties Contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou encore en ce qui concerne certaines de leurs populations; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires ou populations faisant l'objet d'une telle déclaration.

Prima Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories; and the present Convention shall not apply to any territories or to the parts of their population named in such declaration.

Secondo Każda z Wysokich Układających się Stron może zawiadomić później Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że zamierza stosować konwencję niniejszą do całości lub jakiegokolwiek części swych terytoriów lub ich ludów, stanowiących przedmiot deklaracji przewidzianej w paragrafie poprzednim. W tym przypadku konwencja będzie się stosowała do terytoriów i ludów przewidzianych w tej notyfikacji, w sześć miesięcy po otrzymaniu tejże przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Secondo Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ou de leurs populations ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires ou aux populations visés dans la notification six mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Secondo Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories or to the parts of their population which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories or the parts of their population named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Terzo Tak samo każda z Wysokich Układających się Stron może w każdej chwili oświadczyć, że zamierza zaprzestać stosowania konwencji niniejszej do całości lub jakiegokolwiek

Terzo De même, chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à

Terzo Any High Contracting Party may, at any time, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or

<p>części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich lub terytoriów znajdujących się pod jej zwierzchnictwem lub mandatem, lub też odnośnie do niektórych z ich ludów; w tym przypadku konwencja przestanie być stosowana do terytoriów lub ludów, stanowiących przedmiot takiej deklaracji, w rok po otrzymaniu tej deklaracji przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.</p>	<p>toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou encore en ce qui concerne certaines de leurs populations; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires ou populations faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.</p>	<p>territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories, and the Convention shall cease to apply to the territories or to the parts of their population named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.</p>
---	---	--

<p>4 Każda z Wysokich Układających się Stron może, w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, lub w chwili notyfikacji, przewidzianej w paragrafie 2 niniejszego artykułu, czynić zastrzeżenia zgodnie z artykułem 20 konwencji niniejszej, odnośnie do całości lub jakiegokolwiek części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich lub terytoriów, będących pod jej zwierzchnictwem lub mandatem, lub też odnośnie do niektórych z ich ludów.</p>	<p>4 Chacune des Hautes Parties Contractantes peut faire des réserves conformément à l'article 20 de la présente Convention en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou en ce qui concerne certaines de leurs populations, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou au moment de la notification prévue au paragraphe 2 du présent article.</p>	<p>4 Any High Contracting Party may make the reservations provided for in Article 20 in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of these territories, at the time of signature, ratification or accession to the Convention or at the time of making a notification under the second paragraph of this article.</p>
---	--	---

<p>5 Sekretarz Generalny Ligi Narodów zakomunikuje wszystkim Członkom Ligi i Państwom nie Członkom, wspomnianym w art. 22, o deklaracjach i notyfikacjach otrzymanych w myśl niniejszego artykułu.</p>	<p>5 Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non Membres, visés à l'article 22, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.</p>	<p>5 The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 22 all declarations and notices received in virtue of this article.</p>
--	--	--

**Artykuł 30.**

**Article 30.**

**Article 30.**

<p>Konwencja niniejsza, z chwilą wejścia jej w życie, zostanie zarejestrowana staraniem Sekretarza Generalnego Ligi</p>	<p>La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations, dès sa</p>	<p>The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as</p>
---	--	--

Narodów. mise en vigueur. it has entered into force.

**Artykuł 31.**

Teksty francuski i angielski konwencji niniejszej są jednakowo wiarogodne.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Hadze dwunastego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwum Sekretariatu Ligi Narodów. Uwierzytelnione za zgodność odpisy zostaną przesłane staraniem Sekretarza Generalnego wszystkim Członkom Ligi Narodów i wszystkim Państwom nie Członkom, zaproszonym na pierwszą Konferencję Kodyfikacji Prawa Międzynarodowego.

**Article 31.**

Les textes français et anglais de la présente Convention font également foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le douze avril mil neuf cent trente, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétaire général à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les États non membres invités à la première Conférence pour la Codification du Droit international.

**Article 31.**

The French and English texts of the present Convention shall both be authoritative.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at The Hague on the twelfth day of April, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified true copies shall be transmitted by the Secretary-General to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States invited to the First Conference for the Codification of International Law.

NIEMCY

*G ö p p e r t*

*H e r i n g*

AUSTRIA

*L e i t m a i e r*

BELGIA

*J. de Ruelle*

z zastrzeżeniem późniejszego przystąpienia za Kolonię Kongo terytoria pod mandatem.

WIELKA BRYTANIA I IRLANDIA PÓŁNOCNA

ALLEMAGNE

*G ö p p e r t*

*H e r i n g*

AUTRICHE

*L e i t m a i e r*

BELGIQUE

*J. de Ruelle*

Sous réserve d'adhésion ultérieure pour la Colonie du Congo et les Territoires sous mandat.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD,

GERMANY

AUSTRIA

BELGIUM

GREAT BRITAIN AND

NORTHERN IRELAND

oraz wszystkie części Imperium Brytyjskiego, nie będące oddzielnymi Członkami Ligi Narodów.

*Maurice Gwyer*

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.

*Maurice Gwyer*

and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

*Oscar F. Dowson*

*Oscar F. Dowson*

KANADA

CANADA

CANADA

*Philippe Roy*

*Philippe Roy*

AUSTRALIA

AUSTRALIE

AUSTRALIA

*Maurice Gwyer*

*Maurice Gwyer*

*Oscar F. Dowson*

*Oscar F. Dowson*

UNIA POŁUDNIOWO-AFRYKAŃSKA

UNION SUD-AFRICAINE

UNION OF SOUTH AFRICA

*Charles WH Lansdown*

*Charles WH Lansdown*

WOLNE PAŃSTWO IRLANDII

ETAT LIBRE D'IRLANDE

IRISH FREE STATE

*John J. Hearne*

*John J. Hearne*

INDIE

INDE

INDIA

zgodnie z postanowieniami artykułu 29 niniejszej Konwencji, oświadczam, że Jego Brytyjska Mość nie przyjmuje żadnego zobowiązania w stosunku do terytoriów w Indiach, należących do księcia lub władcy, pozostającego pod Jego zwierzchnictwem, lub też w stosunku do ludności rzeczonych terytoriów.

*Basanta Kumar Mullick*

In accordance with the provisions of Article 29 of this Convention I declare that His Britannic Majesty does not assume any obligations in respect of the territories in India of any Prince or Chief under His Suzerainty or the population of the said territories.

*Basanta Kumar Mullick*

CHILI

CHILI

CHILE

*Miguel Cruchaga*

*Miguel Cruchaga*

*Alejandro Alvarez*

*Alejandro Alvarez*

*H. Marchant*

*H. Marchant*

CHINY

CHINE

CHINA

z zastrzeżeniem z art. 4

Sous réserve de l'article 4.

*Woo Kaiseng*

*Woo Kaiseng*

KOLUMBIA

COLOMBIE

COLOMBIA

*AJ Restrepo*

*AJ Restrepo*

*Francisco José Urrutia*

*Francisco José Urrutia*

z zastrzeżeniem z art. 10

Sous réserve de l'article 10.

KUBA

CUBA

CUBA

Ad referendum

Ad referendum

z zastrzeżeniami z art. 9, 10, 11.

Sous réserve des articles 9, 10, 11.

*Diaz de Villar*

*Diaz de Villar*

*Carlos de Armenteros*

*Carlos de Armenteros*

DANIA

DANEMARK

DENMARK

z zastrzeżeniami z art. 5 i 11.

Sous réserve des articles 5 et 11.

*Martensen - Larsen*

*Martensen - Larsen*

*V. Lorck*

*V. Lorck*

WOLNE MIASTO GDAŃSK

VILLE LIBRE DE DANTZIG

FREE CITY OF DANZIG

*Stefan Sieczkowski*

*Stefan Sieczkowski*

EGIPT

EGYPTE

EGYPT

*A. Badaoui*

*A. Badaoui*

<i>M. Sid Ahmed</i>	<i>M. Sid Ahmed</i>	
HISZPANIA	ESPAGNE	SPAIN
<i>A. Goicoechea</i>	<i>A. Goicoechea</i>	
ESTONIA	ESTONIE	ESTONIA
<i>A. Piip</i>	<i>A. Piip</i>	
<i>Al. Warma</i>	<i>Al. Warma</i>	
FRANCJA	FRANCE	FRANCE
<i>Paul Matter</i>	<i>Paul Matter</i>	
<i>A. Kammerer</i>	<i>A. Kammerer</i>	
GRECJA	GRÈCE	GREECE
Ad referendum	Ad referendum	
<i>N. Politis</i>	<i>N. Politis</i>	
<i>Megalos A. Caloyanni</i>	<i>Mégalos A. Caloyanni</i>	
<i>Jean Spiropoulos</i>	<i>Jean Spiropoulos</i>	
WĘGRY	HONGRIE	HUNGARY
<i>Pelényi</i>	<i>Pelényi</i>	
ISLANDIA	ISLANDE	ICELAND
Ad referendum	Ad referendum	
<i>Sveinn Björnsson</i>	<i>Sveinn Björnsson</i>	
WŁOCHY	ITALIE	ITALY
<i>Amedeo Giannini</i>	<i>Amedeo Giannini</i>	
JAPONIA	JAPON	JAPAN

z zastrzeżeniem art. 4, 10 i  
słów: „według prawa  
Państwa naturalizującego” z  
art. 13

Sous réserve des articles 4, 10 et des mots „d'après la loi  
de l'État qui accorde la naturalisation" de l'article 13.

*Mushakoji*

*Mushakoji*

ŁOTWA

LETTONIE

LATVIA

*Charles Duzmans*

*Charles Duzmans*

*Robert Akmentin*

*Robert Akmentin*

LUKSEMBURG

LUXEMBOURG

LUXEMBURG

*Conrad Stumper*

*Conrad Stumper*

MEKSYK

MEXIQUE

MEXICO

z zastrzeżeniem do ustępu 2, z artykułu 1.

Sous réserve de l'alinéa 2 de l'article 1.

*Eduardo Suarez*

*Eduardo Suarez*

HOLANDIA

PAYS-BAS

NETHERLANDS

1-o. Wyłącza od przyjęcia artykuły 8, 9 i 10.

Les Pays – Bas:

1<sup>o</sup> Excluent de leur acceptation les articles 8, 9 et 10;

2-o. Nie zamierza przyjąć na siebie żadnego zobowiązania w stosunku do Indii Holenderskich, Surinamu i Curaçao.

2<sup>o</sup> N'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne ne les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao.

*v. Eysinga*

*v. Ey singa*

*J. Kosters*

*J. Ko sters*

PERU

PÉROU

PERU

z zastrzeżeniem z artykułu 4.

Sous réserve de l'article quatre.

*MH Cornejo*

*MH Cornejo*

POLSKA

POLOGNE

POLAND

*Stefan Sieczkowski*

*Stefan Sieczkowski*

*S. Rundstein*

*S. Rudstein*

*J. Makowski*

*J. Makowski*



PORTUGALIA

PORTUGAL

PORTUGAL

*José Caeiro da Matta*

*José Caeiro da Matta*

*José Maria Vilhena Barbosa de Magalhaes*

*José Maria Vilhena Barbosa de Magalhaes*

*Prof. Doutor J. Lobo d'Avila Lima*

*Prof. Doutor J. Lobo d'Avila Lima*

SALWADOR

SALVADOR

SALVADOR

*J. Gustavo Guerrero*

*J. Gustavo Guerrero*

SZWECJA

CAMOSCIO

SVEZIA

Rząd szwedzki oświadcza, że postanowienia zawartego w drugim zdaniu art. 11 – nie przyjmie w przypadku, gdy kobieta, o której mówi ten artykuł, po odzyskaniu obywatelstwa swego kraju, nie ustali w tym kraju swojego zwykłego miejsca pobytu.

Le Gouvernement suédois déclare exclure de son acceptation la disposition de la deuxième phrase de l'article 11 dans le cas où la femme visée par cet article ayant recouvré la nationalité de son pays d'origine, n'établit pas sa résidence habituelle dans ce pays.

Z zastrzeżeniem ratyfikacji JK Mości i zatwierdzenia Riksdag'u.

Sous réserve de ratifie de SM le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag.

*KI Westman*

*KI Westman*

SZWAJCARIA

SUISSE

SWITZERLAND

z zastrzeżeniem co do art. 10

Sous réserve de l'article 10.

*V. Merz*

*V. Merz*

*Paul Dinichert*

*Paul Dinichert*

CZECHOSŁOWACJA

TCHECOSLOVAQUIE

CZECHOSLOVAKIA

*Miroslav Plešinger-Božinov*

*Miroslav Plešinger - Božinov*

*Dr Václav Joachim*

*Dr Václav Joachim*

URUGWAJ

URUGUAY

URUGUAY

*EE Buero*

*EE Buero*

JUGOSŁAWIA

YUGOSLAVIE

YUGOSLAVIA

*I. Choumenkovitch*

*I. Choumenkovitch*

**PROTOKÓŁ**

**PROTOCOLE**

**PROTOCOL**

**dotyczący przypadku  
bezpaństwowości.**

**relatif a un cas d'apatridie. relating to a certain case of  
statelessness.**

Niżej podpisani  
pełnomocnicy, w imieniu  
swych odnośnych Rządów  
w celu zapobieżenia  
bezpaństwowości w  
pewnym poszczególnym  
przypadku,

Les Plénipotentiaires  
soussignés, au nom de leurs  
Gouvernements respectifs,  
Dans le but d'empêcher  
l'apatridie dans un cas  
particulier,

The undersigned  
Plenipotentiaries on behalf of  
their respective Governments,  
With a view to preventing  
statelessness arising in  
certain circumstances,

zgodzili się na następujące  
postanowienia:

Sont convenus des  
dispositions suivantes:

Have agreed as follows:

**Artykuł pierwszy.**

**Article premier.**

**Article 1.**

Osoba, która się urodziła w  
Państwie nie nadającym  
obywatelstwa z tytułu  
urodzenia na jego  
terytorium, posiada  
obywatelstwo tego kraju,  
jeśli matka posiada  
obywatelstwo tego państwa,  
ojciec zaś jest bez  
obywatelstwa lub  
obywatelstwo jego jest  
nieznane.

Dans un Etat où la  
nationalité n'est pas  
attribuée du seul fait de la  
naissance sur le territoire,  
l'individu qui y est né d'une  
mère ayant la nationalité de  
cet État et d'un père sans  
nationalité ou de nationalité  
inconnue, a la nationalité  
dudit pays.

In a State whose nationality re  
not conferred by the .mere  
fact of birth in its territory, a  
person born in its territory of a  
mother possessing the  
nationality pi that State and of  
a father without nationality or  
of unknown nationality shall  
have the nationality of the said  
State.

**Artykuł 2.**

**Article 2.**

**Article 2.**

Wysokie Układające się  
Strony zgadzają się  
stosować w swych  
stosunkach wzajemnych,  
począwszy od wejścia w  
życie niniejszego protokołu,  
zasad i przepisów zawartych  
w powyższym artykule.

Les Hautes Parties  
Contractantes conviennent  
d'appliquer, dans leurs  
relations mutuelles, à partir  
de la mise en vigueur du  
présent Protocole, les  
principes et règles insérés a  
l'article ci-dessus.

The High Contracting Parties  
agree to apply the principles  
and rules contained in the  
preceding article in their  
relations with each other, as  
from the date of the entry into  
force of the present Protocol.

Umieszczenie tych zasad i  
reguł nie przesądza w  
niczym kwestii, czy stanowią  
one lub nie już obecnie  
części prawa

L'insertion de ces principes  
et règles ne préjuge en rien  
la question de savoir si  
lesdits principes et règles  
font ou non partie

The inclusion of the above-  
mentioned principles and rules  
in the said article shall in no  
way be deemed to prejudice  
the question whether they do

międzynarodowego.

actuellement du droit international.

or do not already form part of international law.

Poza tym rozumie się, że zasady i przepisy prawa międzynarodowego pozostają w mocy w zastosowaniu co do kwestii, nie stanowiących przedmiotu przepisów powyższego artykułu.

Il est en outre entendu qu'en ce qui concerne tout point qui ne fait pas l'objet d'une des dispositions de l'article ci-dessus, les principes et règles du droit international demeurent en vigueur.

It is understood that, in so far as any point is not covered by any of the provisions of the preceding article, the existing principles and rules of international law shall remain in force.

**Artykuł 3.**

**Article 3.**

**Article 3.**

Protokół niniejszy nie uchybia przepisom traktatów, umów lub porozumień obowiązujących między Wysokimi Układającymi się Stronami, a dotyczących obywatelstwa lub kwestii, z nim związanych.

Rien dans le présent Protocole ne portera atteinte aux dispositions des traités, conventions ou accords en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes relatifs à la nationalité ou à des questions s'y rattachant.

Nothing in the present Protocol shall affect the provisions of any treaty, convention or agreement in force between any of the High Contracting Parties relating to nationality or matters connected therewith.

**Artykuł 4.**

**Article 4.**

**Article 4.**

Podpisując lub ratyfikując niniejszy protokół, lub przystępując do niego, każda z Wysokich Układających się Stron będzie mogła, w drodze wyraźnych zastrzeżeń, wyłączyć od przyjęcia przez siebie taki lub inny przepis artykułów 1 i 5.

En signant ou ratifiant le présent Protocole ou en y adhérant, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exclure de son acceptation telle ou telle des dispositions des articles 1 et 5 au moyen de réserves expresses.

Any High Contracting Party may, when signing or ratifying the present Protocol or acceding thereto, append an express reservation excluding any one or more of the provisions of Articles 1 and 5.

Przepisów w ten sposób wyłączonych nie będzie można przeciwstawić Układającej się Stronie, która sformułowała takie zastrzeżenia, ani też powoływać się na nie przeciwko innej Układającej się Stronie.

Les dispositions ainsi exclues ne pourront être opposées à la Partie Contractante ayant formulé de telles réserves ni invoquées par elle contre une autre Partie Contractante.

The provisions thus excluded cannot be applied against the High Contracting Party who has made the reservation nor relied on by that Party against any other High Contracting Party.

**Artykuł 5.**

**Article 5.**

**Article 5.**

Jeśli między Wysokimi Układającymi się Stronami powstanie jakikolwiek spór, dotyczący interpretacji lub

S'il s'élève entre les Hautes Parties Contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or

stosowania niniejszego protokołu, i jeżeli ten spór nie mógł być rozstrzygnięty w sposób zadawalający na drodze dyplomatycznej, będzie on rozstrzygnięty zgodnie z obowiązującymi między Stronami przepisami, dotyczącymi rozstrzygnięcia sporów międzynarodowych.

l'application du présent Protocole, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions, en vigueur entre les parties, concernant le règlement des différends internationaux.

application of the present Protocol and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

W przypadku, gdyby między Stronami będącymi w sporze, przepisy takie nie istniały, poddadzą one spór postępowaniu rozjemczemu lub sądowemu, stosując się do praw konstytucyjnych każdej z nich. W braku zgody co do wyboru innego trybunału, przedłożą spór Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej, jeżeli wszystkie one są Stronami protokołu z dnia 16 sierpnia 1920 r., dotyczącego tegoż Trybunału; o ile zaś nie wszystkie są Stronami tego protokołu – Trybunałowi Rozjemczemu, ustanowionemu zgodnie z Konwencją Haską z dnia 18 października 1907 r., dotyczącą pokojowego załatwiania zatargów międzynarodowych.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire, en se conformant aux lois constitutionnelles de chacune d'elles. A défaut d'accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes Parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, relative au règlement pacifique des conflits internationaux.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement, in accordance with the constitutional procedure of each of the Parties to the dispute. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of the 16th December, 1920, relating to the Statute of that Court, and if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of the 16th December, 1920, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Conflicts.

#### **Artykuł 6.**

Protokół niniejszy będzie mógł być podpisany do dnia 31 grudnia 1930 r., w imieniu każdego Członka Ligi Narodów i każdego Państwa nie Członka,

#### **Article 6.**

Le présent Protocole pourra être signé, jusqu'au 31 décembre 1930, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout État non Membre, invité à la

#### **Article 6.**

The present Protocol shall remain open until the 31st December, 1930, for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State invited

zaproszonego na pierwszą konferencję Kodyfikacyjną, lub któremu Rada Ligi Narodów przesłała w tym celu egzemplarz rzeczzonego Protokołu.	première Conférence de Codification ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura, a cet effet, communiqué un exemplaire dudit Protocole.	to the First Codification Conference or to which the Council of the League of Nations has communicated a copy of the Protocol for this purpose.
--	---	---

**Artykuł 7.**

Protokół niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w Sekretariacie Ligi Narodów.

Sekretarz Generalny zawiadomi o każdym złożeniu Członków Ligi Narodów i Państwa nie Członków wspomnianych w artykule 6, wskazując datę, w jakiej złożenie to zostało uskutecznione.

**Artykuł 8.**

Począwszy od 1 stycznia 1931 r., każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo nie Członek, wymienione w artykule 6, w imieniu którego protokół nie został podpisany do tej daty, będzie dopuszczony do przystąpienia do niego.

Przystąpienie jego uskutecznione będzie przez złożenie aktu przystąpienia w Sekretariacie Ligi Narodów. Sekretarz Generalny zawiadomi o każdym przystąpieniu wszystkich Członków Ligi Narodów i wszystkie Państwa nie będące Członkami, wspomniane w artykule 6, podając datę, w której akt przystąpienia został złożony.

**Article 7.**

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications seront déposées au Secrétariat de la Société des Nations.

Le Secrétaire général donnera connaissance de chaque dépôt aux Membres de la Société des Nations et aux États non Membres visés à l'article 6, en indiquant la date à laquelle ce dépôt a été effectué.

**Article 8.**

A partir du 1-er janvier 1931, tout Membre de la Société des Nations et tout État non Membre visé à l'article 6, au nom duquel le Protocole n'a pas été signé à cette date, sera admis à y adhérer.

Son adhésion fera l'objet d'un Acte déposé au Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général notifiera chaque adhésion à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les États non Membres visés à l'article 6, en indiquant la date à laquelle l'Acte d'adhésion a été déposé.

**Article 7.**

The present Protocol is subject to ratification. Ratifications shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations.

The Secretary-General shall give notice of the deposit of each ratification to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 6, indicating the date of its deposit.

**Article 8.**

As from January 1st, 1931, any Member of the League of Nations and any non-Member State mentioned in Article 6 on whose behalf the Protocol has not been signed before that date may accede thereto.

Accession shall be effected by an instrument deposited with the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General of the League of Nations shall give notice of each accession to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 6, indicating the date of the deposit of the instrument.

**Artykuł 9.**

Protokół zostanie sporządzony przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, skoro tylko dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia złożone zostaną w imieniu dziesięciu Członków Ligi Narodów lub Państw nie Członków.

Uwierzytelnione za zgodność odpisy tego Protokołu zostaną przesłane każdemu z Członków Ligi Narodów i każdemu Państwu nie Członkowi, wspomnianemu w art. 6, staraniem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

**Article 9.**

Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que des ratifications ou des adhésions auront été déposées au nom de dix Membres de la Société des Nations ou Etats non Membres.

Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise a chacun des Membres de la Société des Nations et à tout État non Membre visés à l'article 6, par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

**Article 9.**

A procès-verbal shall be drawn up by the Secretary-General of the League of Nations as soon as ratifications or accessions on behalf of ten Members of the League of Nations or non-Member States have been deposited.

A certified copy of this procès-verbal shall be sent by the Secretary-General to each Member of the League of Nations and to each non-Member State mentioned in Article 6.

**Artykuł 10.**

Protokół niniejszy wejdzie w życie 90 dnia po dacie sporządzenia protokołu wymienionego w art. 9, w stosunku do Członków Ligi Narodów i Państw nie Członków, w imieniu których dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia zostały złożone na skutek tego protokołu.

W stosunku do każdego z Członków lub Państw nie Członków, w imieniu których dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia zostaną później złożone, protokół wejdzie w życie 90 dnia po dacie złożenia przezeń dokumentu ratyfikacyjnego lub aktu przystąpienia.

**Article 10.**

Le présent Protocole entrera en vigueur le 90-me jour après la date du procès-verbal visé à l'article 9 a l'égard des Membres de la Société des Nations et des États non Membres au nom desquels des ratifications ou adhésions auront été déposées à la suite de ce procès-verbal.

A l'égard de chacun des Membres ou États non Membres au nom desquels des ratifications ou des adhésions seront ultérieurement déposées, le Protocole entrera en vigueur le 90-me jour après la date du dépôt de sa ratification ou de son adhésion.

**Article 10.**

The present Protocol shall enter into force on the 90-th day after the date of the procès-verbal mentioned in Article 9 as regards all Members of the League of Nations or non-Member States on whose behalf ratifications or accessions have been deposited on the date of the procès-verbal.

As regards any Member of the League or non-Member State on whose behalf a ratification or accession is subsequently deposited, the Protocol shall enter into force on the 90th day after the date of the deposit of a ratification or accession on its behalf.

**Artykuł 11.****Article 11.****Article 11.**

Począwszy od dnia 1 stycznia 1936 r., każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo nie Członek, w stosunku do którego Protokół niniejszy będzie w tej chwili w mocy, będzie mógł zwrócić się do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów z żądaniem, mającym na celu przejrzenie pewnych lub wszystkich postanowień tego protokołu. Jeżeli takie żądanie, zakomunikowane innym Członkom Ligi Narodów lub Państwom nie Członkom, w stosunku do których protokół jest w tej chwili obowiązujący, zostanie poparte, w ciągu roku, co najmniej przez dziewięć spośród nich, Rada Ligi Narodów zadecyduje po zasięgnięciu opinii Członków i Państw nie Członków, wspomnianych w art. 6, czy należy zwołać konferencję specjalną w tym celu, czy też umieścić to przejrzenie na porządku dziennym przyszłej konferencji kodyfikacyjnej prawa międzynarodowego.

A partir du 1-er janvier 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout État non Membre à l'égard duquel le présent Protocole est à ce moment en vigueur pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations une demande tendant à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de ce Protocole. Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou États non Membres à l'égard desquels le Protocole est à ce moment en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an par au moins neuf d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera, après consultation des Membres et des États non Membres visés à l'article 6, s'il ya lieu de convoquer une conférence spéciale a cet effet, ou de mettre cette revision à l'ordre du jour d'une prochaine conférence pour la codification du droit international.

As from January 1st, 1936, any Member of the League of Nations or any non-Member State in regard to which the present Protocol is then in force, may address to the Secretary-General of the League of Nations a request for the revision of any or all of the provisions of this Protocol. If such a request, after being communicated to the other Members of the League and non-Member States in regard to which the Protocol is then in force, is supported within one year by at least nine of them, the Council of the League of Nations shall decide, after consultation with the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6, whether a conference should be specially convoked for that purpose or whether such revision should be considered at the next conference for the codification of international law.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się na to, że w razie przejrzenia niniejszego protokołu, nowe porozumienie będzie mogło przewidzieć, iż jego wejście w życie pociągnie za sobą zniesienie w stosunku do wszystkich Stron biorących udział w niniejszym protokole, wszelkich postanowień tegoż lub pewnych z tych postanowień.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en cas de revision du présent Protocole, l'Accord nouveau pourra prévoir que son entrée en vigueur entraînera l'abrogation à l'égard de toutes les Parties au présent Protocole de toutes les dispositions de celui-ci ou de certaines d'entre elles.

The High Contracting Parties agree that, if the present Protocol is revised, the new Agreement may provide that upon its entry into force some or all of the provisions of the present Protocol shall be abrogated in respect of all of the Parties to the present Protocol.

**Artykuł 12.**

Protokół niniejszy może być wypowiedziany.

Wypowiedzenie to będzie notyfikowane na piśmie Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który poda je do wiadomości wszystkich Członków Ligi Narodów i wszystkich Państw nie Członków, wspomnianych w art. 6

Wypowiedzenie to będzie skuteczne tylko w stosunku do Członka Ligi lub Państwa nie Członka, który je notyfikował i w rok po dacie otrzymania tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

**Artykuł 13.**

Prima Każda z Wysokich Układających się Stron może oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że przez przyjęcie niniejszego protokołu nie bierze na siebie żadnego zobowiązania, w stosunku do całości lub części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich lub terytoriów, pozostających pod jej zwierzchnictwem lub mandatem, lub też dotyczącego pewnych z ich ludów; w tym wypadku protokół niniejszy nie będzie miał zastosowania do terytoriów lub ludów, stanowiących przedmiot takiej deklaracji.

Secondo Każda z Wysokich Układających się Stron

**Article 12.**

Le présent Protocole peut être dénoncé

Cette dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en donnera connaissance à tous les Membres et aux États non Membres visés à l'article 6.

Cette dénonciation ne produira effet qu'a l'égard du Membre ou de l'État non Membre qui l'aura notifiée et un an après la date à laquelle cette notification aura été reçue par le Secrétaire général.

**Article 13.**

Prima Chacune des Hautes Parties Contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation du présent Protocole, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outremer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou encore en ce qui concerne certaines de leurs populations; dans ce cas, le présent Protocole ne sera pas applicable aux territoires ou populations faisant l'objet d'une telle déclaration.

Secondo Chacune des Hautes Parties

**Article 12.**

The present Protocol may be denounced.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6.

Each denunciation shall take effect one year after the receipt by the Secretary-General of the notification but only as regards the Member of the League or non-Member State on whose behalf it has been notified.

**Article 13.**

Prima Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Protocol, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the said territories; and the present Protocol shall not apply to any territories or to the parts of their population named in such declaration.

Secondo Any High Contracting Party may give



<p>może zawiadomić później Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że zamierza stosować niniejszy protokół do całości lub jakiegokolwiek części swych terytoriów lub ich ludów, stanowiących przedmiot deklaracji, przewidzianej w paragrafie poprzednim. W tym przypadku, protokół będzie się stosował do terytoriów i ludów przewidzianych w tej notyfikacji, w sześć miesięcy po otrzymaniu tejże przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.</p>	<p>Contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre le présent Protocole applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ou de leurs populations ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, le Protocole s'appliquera aux territoires ou aux populations visés dans la notification six mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.</p>	<p>notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that the desires that the Protocol shall apply to all or any of his territories or to the parts of their population which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Protocol shall apply to all the territories or the parts of their population named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.</p>
--	--	---

<p>Terzo Tak samo każda z Wysokich Układających się Stron może w każdej chwili oświadczyć, że zamierza zaprzestać stosowania niniejszego protokołu do całości lub jakiegokolwiek części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich lub terytoriów, znajdujących się pod jej zwierzchnictwem lub mandatem, lub też odnośnie do niektórych z ich ludów; w tym przypadku protokół przestanie być stosowany do terytoriów lub ludów stanowiących przedmiot takiej deklaracji, w rok po otrzymaniu tej deklaracji przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.</p>	<p>Terzo De même, chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application du présent Protocole a l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou encore en ce qui concerne certaines de leurs populations; dans ce cas, le Protocole cessera d'être applicable aux territoires ou populations faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.</p>	<p>3 Any High Contracting Party may, at any time, declare that he desires that the present Protocol shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories, and the Protocol shall cease to apply to the territories or to the parts of their population named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.</p>
--	--	--

<p>4 Każda z Wysokich Układających się Stron może w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, lub w chwili notyfikacji, przewidzianej w paragrafie 2</p>	<p>4 Chacune des Hautes Parties Contractantes peut faire des réserves conformément à l'article 4 du Présent Protocole en ce qui concerne l'ensemble ou</p>	<p>4 Any High Contracting Party may make the reservations provided for in Article 4 in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or</p>
--	--	--

artykułu niniejszego, – czynić zastrzeżenia, zgodnie z artykułem 4 niniejszego protokołu, odnośnie do całości lub jakiegokolwiek części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich i terytoriów, znajdujących się pod jej zwierzchnictwem lub mandatem, lub też odnośnie niektórych z ich ludów.	toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outremer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou en ce qui concerne certaines de leurs populations, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou au moment de la notification prévues au paragraphe 2 du présent article.	territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of these territories, at the time of signature, ratification or accession to the Protocol or at the time of making a notification under the second paragraph of this article.
--	--	---

5 Sekretarz Generalny Ligi Narodów zakomunikuje wszystkim Członkom Ligi i Państwom nie Członkom, wspomnianym w art. 6, o deklaracjach i notyfikacjach, otrzymanych w myśl niniejszego artykułu.	5 Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non Membres visés à l'article 6 les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.	5 The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and the non- Member States mentioned in Article 6 all declarations and notices received in virtue of this article.
--	--	---

**Artykuł 14.**

Protokół niniejszy, z chwilą jego wejścia w życie, zarejestrowany zostanie staraniem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.	Le présent Protocole sera enregistré par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations, dès sa mise en vigueur.	The present Protocol shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it has entered into force.
---	---	--

**Artykuł 15.**

Teksty francuski i angielski niniejszego protokołu są jednakowo wiarogodne. Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół. Sporządzono w Hadze, dwunastego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów. Uwierzytelnione za zgodność odpisy zostaną przesłane staraniem	Les textes français et anglais du présent Protocole font également foi. En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole. Fait à La Haye, le douze avril mil neuf cent trente, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Une copia certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétaire général à tous les Membres de la Société des Nations et	The French and English texts of the present Protocol shall both be authoritative. In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol. Done at The Hague on the twelfth day of April, one thousand mine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified by the Secretary-General to all the Members of the League of
---	---	---

<p>Sekretarza Generalnego Ligi Narodów wszystkim Członkom Ligi Narodów i wszystkim Państwom nie Członkom, zaproszonym na pierwszą Konferencję Kodyfikacji i Prawa Międzynarodowego.</p>	<p>à tous les États non Membres invités à la première Conférence pour la Codification du Droit international.</p>	<p>Nations and all the non-Member States invited to the First Conference for the Codification of International Law.</p>
---	---	---

BELGIA

BELGIQUE

BELGIUM

*J. de Ruelle*

*J. de Ruelle*

z zastrzeżeniem późniejszego przystąpienia za Kolonię Kongo i terytoria pod mandatem.

Sous réserve d'adhésion ultérieure pour la Colonie du Congo et les Territoires sous mandat.

WIELKA BRYTANIA I IRLANDIA PÓŁNOCNA

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD,

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

jako też wszystkie części Imperium Brytyjskiego, nie będące oddzielnymi Członkami Ligi Narodów.

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.

and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

*Maurice Gwyer*

*Maurice Gwyer*

*Oscar F. Dowson*

*Oscar F. Dowson*

KANADA

CANADA

CANADA

*Philippe Roy*

*Philippe Roy*

AUSTRALIA

AUSTRALIA

AUSTRALIE

*Maurice Gwyer*

*Maurice Gwyer*

*Oscar F. Dowson*

*Oscar F. Dowson*

UNIA POŁUDNIOWO – AFRYKAŃSKA

UNION SUD-AFRICAINE

UNION OF SOUTH AFRICA

*Charles WH Lansdown*

*Charles WH Lansdown*

WOLNE PAŃSTWO IRLANDII

ETAT LIBRE D'IRLANDE

IRISH FREE STATE

*John J. Hearne*

*John J. Hearne*

INDIE

zgodnie z postanowieniem artykułu 13 tego Protokołu, oświadczam, że Jego Brytyjska Mość nie przyjmuje żadnego zobowiązania odnośnie do terytoriów w Indiach, należących do księcia lub władcy, pozostających pod Jego zwierzchnictwem lub też odnośnie do ludności rzeczonych terytoriów.

*Basanta Kumar Mullick*

INDE

In accordance with the provisions of Article 13 of this Protocol I declare that His Britannic Majesty does not assume any obligations in respect of the territories in India of any Prince or Chief under His Suzerainty or the population of the said territories.

*Basanta Kumar Mullick*

INDIA

CHILI

*Miguel Cruchaga*

*Alejandro Alvarez*

*H. Marchant*

CHINY

*Woo Kaiseng*

KOLUMBIA

*AJ Restrepo*

*Francisco José Urrutia*

KUBA

Ad referendum

*Diaz de Villar*

*Carlos de Armenteros*

DANIA

Ad referendum

*F. Martensen-Larsen*

CHILI

*Miguel Cruchaga*

*Alejandro Alvarez*

*H. Marchant*

CHINE

*Woo Kaiseng*

COLOMBIE

*AJ Restrepo*

*Francisco José Urrutia*

CUBA

Ad referendum

*Diaz de Villar*

*Carlos de Armenteros*

DANEMARK

Ad referendum

*F. Martensen-Larsen*

CHILE

CHINA

COLOMBIA

CUBA

DANMARK

*V. Lorck*

*V. Lorck*

WOLNE MIASTO GDAŃSK VILLE LIBRE DE DANTZIG FREE CITY OF DANZIG  
FREE

*Stefan Sieczkowski*

*Stefan Sieczkowski*

EGIPT

EGYPTE

EGYPT

*A. Badaoui*

*A. Badaoui*

*M. Sid Ahmed*

*M. Sid Ahmed*

HISZPANIA

ESPAGNE

SPAIN

*A. Goicoechea*

*A. Goicoechea*

ESTONIA

ESTONIE

ESTONIA

*A. Piip*

*A. Piip*

*Al. Warma*

*Al. Warma*

FRANCJA

FRANCE

FRANCE

*Paul Matter*

*Paul Matter*

*A. Kammerer*

*A. Kammerer*

GRECJA

GRÈCE

GRÈCE

Ad referendum

Ad referendum

*N. Politis*

*N. Politis*

*Megalos A. Caloyanni*

*Megalos A. Caloyanni*

*Jean Spiropoulos*

*Jean Spiropoulos*

JAPONIA

JAPON

JAPAN

*Mushakoji*

*Mushakoji*

ŁOTWA

LETTONIE

LATVIA

*Charles Duzmans*

*Charles Duzmans*

*Robert Akmentin*

*Robert Akmentin*

LUKSEMBURG

*Conrad Stumper*

LUXEMBOURG

*Conrad Stumper*

LUXEMBURG

MEKSYK

*Eduardo Suarez*

MEXIQUE

*Eduardo Suarez*

MEXICO

HOLANDIA

Holandia nie zamierza przyjąć na siebie żadnego zobowiązania w stosunku do Indii Holenderskich, Surinamu i Curacao.

PAYS-BAS

Les Pays-Bas n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne les Indes néerlandaises, le Surinam et Curacao.

THE NETHERLANDS

*V. Eysinga*

*J. Kusters*

*V. Eysinga*

*J. Kusters*

PERU

*MH Cornejo*

PÉROU

*MH Cornejo*

PERU

POLSKA

*Stefan Sieczkowski*

*S. Rundstein*

*J. Makowski*

POLOGNE

*Stefan Sieczkowski*

*S. Rundstein*

*J. Makowski*

POLAND

PORTUGALIA

*José Caeiro da Mta*

*José Maria Vilhena Barbosa de Magalhaes*

*Prof. Doutor Lobo d'Avila Lima*

PORTUGAL

*José Caeiro da Mta*

*José Maria Vilhena Barbosa de Magalhaes*

*Prof. Doutor Lobo d'Avila Lima*

PORTUGAL

CZECHOSŁOWACJA

*Miroslav Plešinger-Božinov*

*Dr Václav Joachim*

TCHÉCOSLOVAQUIE

*Miroslav Plešinger-Božinov*

*Dr Václav Joachim*

CZECHOSLOVAKIA

URUGWAJ

URUGUAY

URUGUAY

*EE Buero*

*EE Buero*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją oraz protokołem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Après avoir vu et examine lesdits Convention et Protocole Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont continues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

A Varsovie, le 12 mai 1934.

L. S.

( – ) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

*J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

( – ) *Beck*

L. S.

( – ) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil  
des Ministres

*J. Jędrzejewicz*

Le Ministre des Affaires  
Étrangères

( – ) *Beck*